



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE LA  
COSTA CARIBE NICARAGÜENSE  
**URACCAN**

**Sistema de Comunicación intercultural, simbología y mecanismos de comunicación de los pueblos indígenas, afrodescendientes y mestizos en los barrios El Cocal, Arlen Siu, 19 de Julio, Santa Inés en el municipio de Puerto Cabezas.**

Para optar al Grado de:

**Máster en Comunicación Intercultural**

**Autor:** Lic. Jairo Ubieta Huete

**Tutor:** Master Yuri Zapata Webb

Bilwi, Nicaragua, Abril 2015

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS  
DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE  
URACCAN**

**Sistema de Comunicación intercultural,  
simbología y mecanismos de comunicación de  
los pueblos indígenas, afrodescendientes y  
mestizos en los barrios El Cocal, Arlen Siu, 19  
de Julio, Santa Inés en el municipio de Puerto  
Cabezas.**

Para optar al Grado de:

**Máster en Comunicación Intercultural**

**Autor:** Lic. Jairo Ubieta Huete

**Tutor:** Master Yuri Zapata Web

Bilwi, Nicaragua, Abril 2015

## Dedico mi Tesis

A Dios, por la oportunidad y las fuerzas para vivir, acompañarme siempre, guiarme en la culminación de una meta más en el campo profesional, y darme la dicha de contar con personas que son mi soporte y compañía en las etapas importantes de mi vida.

A mi mamá Gabriela y mi papá Enrique (Q.E.P.D), por darme la vida, el apoyo incondicional en todas las etapas educativas, y sobre todo por ser mis eternos maestros y nunca dejar de creer en mí.

Mi esposa Martha Johana, quién me motivó a seguir adelante en todo momento y ante toda adversidad, por brindarme su apoyo para mi realización personal y profesional.

Mi hijo Jairo y mi Hija Ana Paola que siempre me acompañan, apoyan y comprendieron mis ausencias para el alcance de mi meta, los quiero y amo desde el fondo de mi corazón.

## **AGRADECIMIENTOS**

En primer lugar a Dios Todopoderoso.

A mis hermanas con quienes comparto momentos buenos y malos de la vida.

Amigos y amigas que constantemente me animaron cuando más los necesitaba.

Mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que colaboraron en la realización de mi trabajo de tesis.

A mi tutor, docentes y autoridades de URACCAN y a SAIH que financió esta maestría.

A mis compañeros de clase que me tendieron su mano y me animaron a seguir adelante.

Muy especialmente a mi familia que con su comprensión, paciencia y motivación, inculcaron en mí el deseo de ser cada día mejor. A todos ellos, muchas gracias.

## INDICE GENERAL

No.	CONTENIDO	No. Pág.
	Dedicatoria	i
	Agradecimientos	ii
	Índice	iii
	Resumen	vi
	Abstract	ix
<b>I.</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b>	
<b>II.</b>	<b>OBJETIVOS</b>	
<b>III.</b>	<b>MARCO TEÒRICO</b>	
	Cultura	
	Interculturalidad	
	Pluriculturalidad	
	Simbología cultural	
	Comunidad Étnica	
	Comunidad indígena	
	Pueblos Afrodescendientes	
	Pueblos indígenas	
	Comunicación	
	Comunicación no verbal	
	Comunicación tradicional	

	Comunicación indígena	
	Comunicación Intercultural	
	Comunicación Occidental	
	Cosmovisión	
	Derecho Ancestral de Comunidades Indígenas	
	Igualdad	
	Discriminación étnica	
	Exclusión Social	
	Inclusión social	
	Factores sociales en la comunicación	
	Factores culturales	
	Políticas públicas	
	Barreras lingüísticas	
	Desarrollo Social	
	Participación Ciudadana	
<b>IV.</b>	<b>METODOLOGIA</b>	
	Enfoque Metodológico	
	Universo de estudio	
	Marco Muestral y Muestra	
	Criterios de Selección y Exclusión	

	Fuentes y Obtención de Datos	
	Variables	
	Descriptores	
	Instrumentos	
	Técnicas utilizadas	
	Procesamiento y Análisis	
	Delimitación y Limitaciones del Estudio	
	Periodo de tiempo de la investigación	
<b>V.</b>	<b>RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b>	
5.1.	Símbolos, tipos y formas de comunicación que emplearon ancestros de diferentes etnias	
5.1.1.	Símbolos utilizados	
5.1.1.1.	La naturaleza	
5.1.1.2.	Barreras lingüísticas	
5.1.1.3.	Símbolos filosóficos	
5.1.1.4.	Los sueños	
5.1.1.5.	Prácticas espiritistas	
5.1.1.6.	Campana	

5.1.1.7.	Cruz	
5.1.1.8.	Símbolo de pertenencia territorio	
5.1.1.10.	Símbolos de luto casa comunidad	
5.1.1.11.	Símbolos de peligro en caminos, laguna y ríos	
5.1.1.12.	Simbología de expresión corporal	
5.1.1.14.	Simbología de tranquilidad	
5.1.1.15.	Simbología de unidad comunal, acuerdos y desacuerdos	
5.1.1.16.	Simbología de cosmovisión	
5.1.1.17.	Símbolos de desastres	
5.1.1.18	Simbología de auxilio	
5.1.2	Efectividad funcional de los medios de comunicación tradicional utilizados por los pueblos indígenas en la comunicación interna	
<b>5.2.</b>	<b>Elementos complementarios de la comunicación occidental e intercultural</b>	

	<b>para el alcance de una participación ciudadana optima en los procesos de gestión y evaluación de los planes de desarrollo regional y a nivel del municipio de Puerto Cabezas</b>	
5.2.1.	Ausencia de modelo de comunicación tradicional	
5.2.3.	Adaptación de otros medios	
5.2.4.	Colores	
5.2.5.	Prácticas Interculturales	
5.2.6.	Conocimiento Mutuo	
<b>5.3.</b>	<b>Factores sociales y culturales que deben tomarse en cuenta para el diseño de un sistema de comunicación intercultural apropiado a las formas de comunicación de la diversidad multiétnica de la región</b>	
5.3.1.	Concepto de interculturalidad	
5.3.2.	Transculturación positiva	
5.3.3.	Respeto a la cosmovisió	
5.3.4.	Política partidista	
5.3.5.	Sentido de pertenencia	
5.3.6.	Las prácticas interculturales relacionadas a la identidad	

	étnica	
5.3.7.	El idioma materno	
5.3.8.	Incidencia positiva de líderes y partidos políticos	
5.3.9.	Tradición oral	
5.3.10.	No al Racismo y discriminación	
5.3.11.	Políticas de la integración	
5.3.12.	Cómo establecer Modelos de comunicación intercultural	
5.3.12.1.	Reconocimiento de la diversidad como riqueza	
5.3.12.2.	Reconocimiento de ancianos como eslabones de comunicación	
5.3.12.3.	Implementación de Mecanismos de socialización	
5.3.12.4.	El Liderazgo político	
5.3.12.5.	Propuestas del modelo de comunicación	
<b>VI.</b>	<b>CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b>	
<b>VII.</b>	<b>BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA</b>	
<b>VIII.</b>	<b>ANEXOS</b>	

## RESUMEN

Con esta investigación se identifican los medios de comunicación tradicional utilizados por los pueblos indígenas y comunidades étnicas, se analiza su efectividad funcional así como las formas de comunicación ante y desde los gobiernos comunales, municipales y regionales. Se analizaron también algunos factores sociales y culturales que deben tomarse en cuenta para el diseño de un sistema de comunicación intercultural apropiado a las formas de comunicación de la diversidad multiétnica de la región.

Es una investigación cualitativa con enfoque hermenéutico y dialéctico. Se incluyó la fenomenología hermenéutica y del interaccionismo simbólico. Las entrevistas se aplicaron a trabajadores de sectores claves previamente seleccionados, y la información se recopiló con un instrumento de preguntas estructuradas por áreas temáticas de estudio.

Se considera de vital importancia el estudio porque se aporta resultados significativos que se pueden considerar para la creación de un sistema de comunicación intercultural. El

estudio también abre espacios para continuar indagando sobre la situación presentada.

## **ABSTRACT**

This research identifies the traditional media used by indigenous peoples and ethnic and mestizo communities, discusses their effectiveness, if those are functional as well as forms of communication to and from the communal, municipal and regional governments. Some social and cultural factors to be taken into account to design a system of intercultural communication appropriate to the forms of communication of the multiethnic diversity on this región, were also analyzed.

It is a qualitative research with hermeneutic and dialectical approach. Included the hermeneutic phenomenology and symbolic interactionism. Interviews were applied to workers in key sectors of the municipal and regional government previously selected, the information was gathered with an instrument of questions structured by subject areas of study.

The study is considered vital because it provides significant results that can be considered in the creation of a system of

intercultural communication. The study also opens spaces to continue investigating on the presented situation.

## **I. INTRODUCCIÓN**

En el estudio se abordan los medios de comunicación, símbolos y mecanismos que tradicionalmente han estado presente en la retroalimentación de información entre las comunidades y las autoridades regionales y municipales del Municipio de Puerto Cabezas, que servirá de insumos para el diseño de un sistema de comunicación integral e integrador, en donde las distintas culturas se sientan identificadas y puedan rescatar el enfoque intercultural que por derecho debe tener el sistema de comunicación en la sociedad porteña.

Se analizó la efectividad funcional de los medios de comunicación tradicional utilizados por los pueblos indígenas y comunidades étnicas en la comunicación interna así como sus formas de comunicación ante y desde los gobiernos comunales, municipales y regionales del Municipio de Puerto Cabezas. Asimismo, se identificaron algunos elementos complementarios de la comunicación occidental e intercultural para el alcance de una participación ciudadana óptima en los procesos de gestión y evaluación de los

planes de desarrollo regional y a nivel del municipio de Puerto Cabezas.

Se analizaron también algunos factores sociales y culturales que deben tomarse en cuenta para el diseño de un sistema de comunicación intercultural apropiado a las formas de comunicación de la diversidad multiétnica de la región.

La Región Autónoma del Caribe Norte de Nicaragua, por sus particularidades multiétnicas y pluriculturales, y a través de la lucha histórica de sus pobladores desde la década de los ochenta, cuenta con un Estatuto de Autonomía Regional que mandata a que los programas sociales y económicos sean diseñados desde las expresiones culturales de cada pueblo indígena y comunidad étnica que habita la región, sin embargo, el Consejo Regional del Caribe Norte como máximo órgano legislativo no ha podido definir un sistema de comunicación integral e integrador de la diversidad étnica, lingüística y cultural de las regiones.

así como por otras instituciones vinculadas al desarrollo de las comunidades étnicas y afrodescendientes de la región.

A todo lo cual se debe agregar que las políticas de los gobiernos nacional, regional y municipal apuntan a la

consolidación de la participación ciudadana en la gestión del desarrollo comunal, municipal y regional, por lo que también, se requiere de un sistema de comunicación integrador, a fin de alcanzar el involucramiento y participación real de los pueblos indígenas y comunidades étnicas en todos los procesos de desarrollo de la región.

Tomando como referencia el marco anteriormente señalado, el presente trabajo de investigación reviste de gran importancia política, social y cultural. Por un lado promueve el rescate y fortalecimiento de los tipos y medios de comunicación que tradicionalmente han estado funcionando en las comunidades y por ende a la reivindicación y reconocimiento de la identidad cultural. Por otro lado facilita elementos para crear un instrumento de comunicación acorde a la pluriculturalidad y a la diversidad multiétnica para que el Gobierno Regional y Consejo Regional puedan desarrollar un modelo de comunicación en conformidad a este contexto.

Por las razones anteriores, el estudio se desarrolló sobre dimensiones culturales, políticas, sociales, ancestrales y jurídicas que fueron interpretadas y analizadas, históricamente desde la costumbre ancestral hasta nuestros días.

El estudio es pertinente y útil por ser la primera investigación sobre esta temática que es determinante para fortalecer la aplicación de un modelo de comunicación Indígena, ya que la omisión “voluntaria o involuntaria” ha imposibilitado la integración y una participación más efectiva de la diversidad multiétnica y afrodescendientes en los procesos de desarrollo de la región.

## **II. OBJETIVOS**

### **2.1. General**

Analizar los tipos y mecanismos de comunicación tradicional en cuanto a simbología y formas de comunicación de los pueblos indígenas miskitus, Mayangnas, afrodescendientes y mestizos en los barrios El Cocal, Arlen Siu, 19 de Julio y Santa Inés en el municipio de Puerto Cabezas.

### **2.2. Objetivos específicos**

2.2.1. Identificar los medios de comunicación tradicional utilizados por los pueblos indígenas en la comunicación interna de las comunidades étnicas analizando la efectividad funcional de sus formas de comunicación ante y desde los gobiernos comunales, municipales y regionales del municipio de Puerto Cabezas.

2.2.2. Analizar los elementos complementarios de la comunicación occidental e intercultural para el alcance de una participación ciudadana óptima en los procesos de gestión y evaluación de los planes de

desarrollo regional y a nivel del municipio de Puerto Cabezas.

- 2.2.3. Valorar los factores sociales y culturales que deben tomarse en cuenta para el diseño de un sistema de comunicación intercultural apropiado a las formas de comunicación de la diversidad multiétnica de la región.

### **III. MARCO TEÓRICO**

El proceso de ejecución, análisis e interpretación de los resultados del estudio se hará mediante la clara aplicación de las siguientes definiciones teóricas en materia de: Cultura, interculturalidad, pluriculturalidad y simbología cultural.

En el caso particular del presente estudio, se entiende la importancia social del simbolismo, los tipos y formas de comunicación ancestral de la diversidad multiétnica de la Región Autónoma de la Costa Caribe de Nicaragua en materia de comunicación ante amenazas por desastres naturales, rituales religiosos y otras formas de comunicación en las vivencias de las comunidades.

#### **Cultura**

Comprender las relaciones interculturales en una situación práctica supone comprender la cultura de los dos mundos en contacto. Si definimos a la cultura como la malla de significados o sentidos que dan sentido a la vida misma (Weber) en la forma de “programas” computacionales (Geertz) que en la práctica se convierten en sistemas de valores y normas que rigen la acción (Giddens), la

comunicación intercultural se realiza donde hay contacto entre dos o más de esos entramados de significados y sentidos, y cuando un grupo comienza a entender, en el sentido de asumir, el significado y el valor de las cosas y objetos para los “otros”.

### **Interculturalidad**

Alsina, 2007 plantea que la interculturalidad es en realidad comunicación intercultural; es decir, la existencia de la interacción como fenómeno implica inmediatamente situarse en un fenómeno comunicacional porque describe una relación entre culturas, que, buena o mala, se están comunicando por necesidad de una o de ambas partes. La comunicación intercultural es el grado de comunidad de vida compartido por agentes de comunidades distintas, pero que por una u otra razón se encuentran comunicándose en un momento dado.

Su falta de concreción no comporta necesariamente inoperancia, sino más bien la clara convicción de que se trata de un camino en constante construcción, cuyo recorrido es en la misma medida fruto de un pensar y de un hacer intercultural.

## **Pluriculturalidad**

Es una palabra compuesta "pluri" muchos, ósea que es una nación o sociedad en la que se estilan diferentes culturas. Dentro de una cultura existe básicamente la pluriculturalidad. Esto quiere decir que, toda comunidad y su manera de vivir se forma a partir de distintas manera de pensar, maneras de actuar y de sentir. Es decir que dentro de una comunidad existen varias culturas que hacen rica una cultura en sí, a través del mestizaje y la unión de diferentes manera de pensar. Es decir que la pluriculturalidad son las distintas formas de pensar, actuar y sentir a cerca de algo o alguien, son los distintos puntos de vista que aporta cada persona para desarrollar un tema o caso determinado.

## **Simbología cultural**

Cada una de las unidades perceptibles que, en el marco de una cultura funcionan como signos que representan determinados sentidos, relaciones de sentidos, significados y valores. Según E. Cassirer (1874-1945) toda actividad humana esta mediada por el sistema simbólico. Los símbolos marcan así fundamentalmente la diferencia entre la vida humana y la vida subhumana. Los sistemas simbólicos constituyen el requisito cultural de los sistemas de

interacción social. (Diccionario enciclopédico de sociología- Karl-Heinz Hillman 2005:pg. 816)

De acuerdo a Sperber (1998; 67,68), puede conducir, por lo menos en parte, a una orientación común de los miembros de una misma sociedad. Si esta orientación común no existe, es incomprensible la existencia misma del simbolismo cultural. Focaliza la atención de los miembros de una misma sociedad en las mismas direcciones, determina campos de evocación paralelos de la misma manera, pero deja al individuo la libertad de conducir en ellos una evocación a su gusto. El simbolismo cultural crea una comunidad de intereses pero no de opiniones, dicho sea de paso.

### **Comunidad Étnica**

En La Gaceta, Diario Oficial de Nicaragua, número 16 del 23 de marzo del año 2013, se define Comunidad Étnica como “el conjunto de familias de ascendencia afrocaribeña que comparten una misma conciencia étnica, por su cultura, valores y tradiciones vinculados a sus raíces culturales y formas de tenencia de la tierra y los recursos naturales”.

### **Comunidad indígena**

Se encuentra en La Gaceta, Diario Oficial, número 16 del 16 de enero del año 2003, que Comunidad indígena es El

conjunto de familias de ascendencia amerindia establecido en un espacio territorial, que comparten sentimientos de identificación, vinculados al pasado aborigen de su pueblo indígena y que mantienen una identidad y valores propios de una cultura tradicional, así como formas de tenencia y uso comunal de tierras y de una organización social propia.

Zolla y Zolla (2004) señalan que en las familias se encuentran los gérmenes de la estructura social de la comunidad que no es otra cosa que una familia extensísima que ocupa un más o menos dilatado territorio.

### **Pueblos Afrodescendientes**

Según la Comisión de Asuntos Étnicos y Comunidades Indígenas de la Asamblea Nacional de Nicaragua, en su libro *Pueblos Indígenas y Afrodescendientes Legislación Básica*, (2012; 202), se define a esos pueblos como “el conjunto de comunidades de origen o ascendencia africana que mantienen una continuidad histórica de sus identidades y están determinadas a preservar, desarrollar y transmitir a las generaciones futuras, sus territorios tradicionales, sus propios valores culturales, organizaciones sociales y sistemas legales.

## **Pueblos indígenas**

En La Gaceta número 16 se define como pueblos indígenas al “conjunto de colectividades humanas que mantienen una continuidad histórica con las sociedades anteriores a la colonia y que comparten y están determinadas a preservar, desarrollar y transmitir a las generaciones futuras, sus territorios tradicionales, sus propios valores culturales, organizaciones sociales y sistemas legales.

Para la Naciones Unidas pueblos indígenas se llaman también «primeros pueblos», pueblos tribales, aborígenes y autóctonos. Hay por lo menos 5.000 grupos indígenas compuestos de unos 370 millones de personas que viven en más de 70 países de cinco continentes. Excluidos de los procesos de toma de decisiones, muchos han sido marginados, explotados, asimilados por la fuerza y sometidos a represión, tortura y asesinato cuando levantan la voz en defensa de sus derechos. Por miedo a la persecución, a menudo se convierten en refugiados, y a veces tienen que ocultar su identidad y abandonar su idioma y sus costumbres tradicionales.

## **Comunicación**

Un primer acercamiento a la definición de **comunicación** puede realizarse desde su etimología. La palabra deriva del latín *communicare*, que significa “compartir algo, poner en común”.

Por lo tanto, la **comunicación** es un fenómeno inherente a la relación que los seres vivos mantienen cuando se encuentran en grupo. A través de la comunicación, las personas o animales obtienen información respecto a su entorno y pueden compartirla con el resto. En: [Definición de comunicación - Qué es, Significado y Concepto](http://definicion.de/comunicacion/#ixzz3X33XzHWg) <http://definicion.de/comunicacion/#ixzz3X33XzHWg>

### **Comunicación no verbal**

Los movimientos de las manos o de otras partes del cuerpo en patrones claramente interpretables son, asimismo, formas importantes de comunicación no verbal. Se los clasifica por lo general como gestos. Birdwhistell denominó "Kinésica" al estudio de los movimientos corporales. Muchos gestos son exclusivos de una cultura determinada.

En el Diccionario de Antropología, Thomas Barfield.(pg. 129-130) define:

**Emblema:** actos no verbales que tienen una traducción directa, como en un diccionario, bien conocidas por los miembros de una cultura determinada.

**Ilustradores:** Movimiento corporal que acompaña al habla y que puede reforzar las palabras que se pronuncian o mostrar una postura actitudinal contradictoria, irónica o de otro tipo respecto al mensaje verbal.

**Expresiones de afecto:** expresiones primordialmente faciales que transmiten estados o actitudes emocionales.

Reguladores: Actos que mantienen y regulan la característica ida y vuelta del habla y la escucha, y que suele tener lugar en el curso de una interacción cara a cara.

Adaptadores: Movimientos corporales realizados muchas veces de manera inconsciente que ayudan a que las personas se sientan más cómoda en la interacción social, qué manejen la tensión o se acomoden en presencia de otros.

### **Comunicación tradicional**

La comunicación humana surgió en el momento en que nuestros ancestros en su lucha por la supervivencia y en respuesta a sus instintos se vieron obligados a transmitir a quienes les rodeaban, sus impresiones, sentimientos, emociones. Para ello se valieron de la mímica, de los gritos y las interjecciones, lo que constituyó un lenguaje biológico.

Posteriormente surgió el lenguaje hablado y las manifestaciones pictóricas. Aparecen las pinturas rupestres, los jeroglíficos; pudiendo así el hombre, por primera vez expresar su pensamiento de un modo gráfico. Visto en [www.sidar.org/acti/jorna/4jorna/ivponen/imagenac/ponencia.htm](http://www.sidar.org/acti/jorna/4jorna/ivponen/imagenac/ponencia.htm). 2014

## **Comunicación indígena**

Hernández (2012) en su libro Política de Comunicación Indígena, características y compromisos, en el marco del Año Internacional de la Comunicación Indígena, 2012, define la comunicación indígena como una estrategia para fortalecer la cultura y la identidad de los pueblos indígenas que obliga a tener en cuenta que la comunicación indígena debe sustentarse en la vida, cosmovisión, identidad, valores, cultura, idiomas originarios y aspiraciones de los pueblos y nacionalidades indígenas. Por lo mismo, es prioritario que los comunicadores indígenas tomen en cuenta el conocimiento de los abuelos, la voz de las autoridades tradicionales, la experiencia y saberes de los portadores de las culturas en sus diferentes manifestaciones; basarse en la investigaciones de los sitios sagrados, de los mitos y leyendas de los pueblos, de la cosmovisión general del pueblo o comunidades del universo en que llega la comunicación, cuidando siempre de valorar constantemente lo que se puede informar, difundir o compartir, porque hay conocimientos que deben guardarse y hay otros que sí se pueden compartir.

## **Comunicación Intercultural**

Como proceso, según Rizo y Romeu (2006), la interculturalidad pasa de manera indefectible por la

comunicación o para ser más exactos, es comunicación intercultural. La comunicación, comprendida como interacción, es vínculo entre sujetos, es relación antes que cualquier otra cosa. Y por ello, la interculturalidad no puede ser otra cosa que comunicación intercultural, y apuesta tanto a la competencia como a la cooperación y la disposición que permiten a los sujetos compartir saberes y acciones, poner en común o en contacto la urdimbre de significados que dan sentido a la vida cotidiana, a sus prácticas y a sus representaciones simbólicas. Señalan también las autoras que en la medida en que esta comunidad de vida sea mayormente compartida, la posibilidad de incrementar la eficacia de la comunicación y en particular de la comunicación intercultural será también mayor, y en consecuencia mayor posibilidad habrá que emisor y receptor entiendan, asuman y aprehendan recíprocamente el sentido que tienen las cosas para cada uno de ellos.

Explican también Rizo y Romeu (2006), que en el proceso de comunicación intercultural, dos instancias “culturales”, dos universos simbólicos e interpretativos diferentes entran en contacto e intercambian, no sin conflictos, informaciones. La semiosis es el mecanismo por excelencia que permite la entrada, la salida y el entrecruzamiento de la información necesaria para la comunicación

Destacan las mismas autoras que toda situación de comunicación intercultural se constituye como un proceso inconcluso, nos parece pertinente entender el concepto de frontera más como el conjunto de límites simbólicos contenidos en las representaciones de los sujetos y grupos sociales, que como el conjunto de barreras físicas que separan y diferencian a estos sujetos y grupos.

En el diccionario de términos, el centro virtual cervantes en [cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/.../comintercult.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/.../comintercult.htm) se define como comunicación intercultural “aquella que resulta de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes”.

Según M. Rodrigo (1999), para que se produzca una comunicación intercultural eficaz son muy importantes, entre otras cosas, estas cinco actitudes:

- que los interlocutores estén motivados por conocer la otra cultura y muestren empatía con ella;
- que tomen” conciencia de la propia cultura y sus procesos de comunicación;
- que presten atención a los elementos que forman parte de la comunicación no verbal;
- que asuman que el malentendido forma parte de los encuentros interculturales;

- que se esfuercen por interpretar el sentido y la intención última de las palabras de sus interlocutores, es decir, por negociar no sólo el significado del mensaje sino también su fuerza elocutiva.

### **Comunicación Occidental**

Kim (1999, pág. 20), plantea Las teorías occidentales de competencia comunicacional, y los conceptos afines, se basan en la aseveración de que un individuo es el agente de los fenómenos sociales. Las personas juzgan la actividad humana en términos de propósitos, motivos, deseos, decisiones, dudas, vacilaciones, pensamientos, esperanzas, miedos y deseos.

### **Cosmovisión**

Conjunto de creencias culturales y psicológicas de los miembros de una cultura en particular; es un concepto derivado en parte de la hipótesis whorfiana que planteaba que las formas sumamente habituales del lenguaje estructuraban el pensamiento y que por lo tanto como afirma Edward Sapir (1929a:210) “los mundos en los que viven sociedades diferentes son mundos diferentes, no simplemente los mismo mundos con nombres distintos. El

termino dejó de usarse o fue reemplazado por ideología a medida que los antropólogos se daban cuenta de que de hecho no todos los miembros de una sociedad compartían los mismos valores y puntos de vistas culturales, y que la creación e impugnación de los sistemas culturales de creencias nunca eran estáticas.

### **Derecho Ancestral de Comunidades Indígenas**

En el sentido estricto del término, el derecho comunitario se compone de los Tratados Constitutivos y de las normas contenidas en los actos aprobados por las instituciones comunitarias (asambleas comunitarias y juntas de gobierno comunitario) para garantizar el bien común de toda la comunidad (Hombres Mujeres, Jóvenes, Niños, Ancianos y grupos étnicos que habitan en la comunidad, tales como: Miskitus, Mayangnas, Mestizos y Afrodescendientes). En sentido amplio, el Derecho comunitario engloba el conjunto de las normas de Derecho aplicables en el ordenamiento jurídico comunitario. Por tanto, se trata también de los derechos fundamentales y del derecho que se derive de las relaciones exteriores de la Comunidad o el Derecho complementario originado en los actos convencionales celebrados por el estado.

## **Igualdad**

La igualdad es aquel derecho que tienen todos los seres humanos a ser reconocidos como iguales ante la ley y de disfrutar de todos los demás derechos otorgados de manera incondicional, es decir, sin discriminación por motivos de nacionalidad, etnia, creencias o cualquier otro motivo. Para los autores Kenjy Yoshino en su artículo «The Pressure to Cover» y Ariel E. Dulitzky en su ponencia, «A region in Denial: Racial Discrimination and Racism in Latin America» dicen que las minorías siguen siendo víctimas de rechazos.

## **Discriminación étnica**

Según las Naciones Unidas discriminación racial y étnica es un fenómeno cotidiano que impide el progreso de millones de personas en todo el mundo. El racismo y la intolerancia pueden adoptar diversas formas: desde la negación de los principios básicos de igualdad de las personas hasta la instigación del odio étnico que puede llevar al genocidio, todo lo cual puede destruir vidas y fraccionar comunidades. Se ha calificado a la discriminación como una forma de violencia pasiva, convirtiéndose, a veces, este ataque en una agresión física. Quienes discriminan designan un trato diferencial o inferior en cuanto a los derechos y las consideraciones sociales de las personas, organizaciones y

estados. Hacen esta diferencia ya sea por el color de piel, etnia, sexo, edad, cultura, política, religión o ideología. (Declaración día internacional contra discriminación racial y étnica)

### **Exclusión Social**

“Proceso mediante el cual los individuos o grupos son total o parcialmente excluidos de una participación plena en la sociedad en la que viven” (European Foundation, 1995:4). Tal proceso, opuesto al de “integración social”, da lugar a una privación múltiple, que se manifiesta en los planos económico, social y político. (European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions (1995), Public Welfare Services and Social Exclusion: The Development of Consumer Oriented Initiatives in the European Union, Dublín.)

### **Inclusión social**

La inclusión social es un concepto relativamente nuevo promovido, especialmente, por la Unión Europea (UE). La UE define la inclusión social como un “proceso que asegura que aquellos en riesgo de pobreza y exclusión social, tengan las oportunidades y recursos necesarios para participar completamente en la vida económica, social y cultural

disfrutando un nivel de vida y bienestar que se considere normal en la sociedad en la que ellos viven”. (S. Milcher y A.Ivanov revista Ultimatum) Por lo tanto, se entiende por inclusión social tanto un concepto relativo donde la exclusión puede ser juzgada solamente comparando las circunstancias de algunas personas (o grupos o comunidades) relativa a otras, en un determinado lugar y en un determinado momento y como un concepto normativo que pone énfasis en el derecho de las personas de “tener una vida asociada siendo un miembro de una comunidad”

## **Factores sociales en la comunicación**

Magly Fuenmayor (2012) en su escrito *El proceso de comunicación*, afirma que entre estos factores que, como se dijo antes, tiene que ver con las características de las personas que interactúan en el proceso comunicativo, se encuentran entre ellas: el repertorio; las motivaciones; la experiencia previa; las convicciones; los prejuicios y los estereotipos; la religión; la ideología; la cultura; las normas y valores; el lenguaje e idioma; las costumbres y hábitos de vida; el sexo y, por último, el estatus social.

A continuación, algunos factores sociales que define en la comunicación:

### **a. Repertorio**

Se refiere al sistema de conocimientos, experiencias, hábitos y habilidades que componen el universo informativo del sujeto que entra en el proceso comunicativo. Si la diferencia entre los repertorios de los que se interrelacionan es muy grande, la comunicación presenta más dificultades y se establecen mayores barreras que si dicha diferencia es menor, así como, mientras más pequeña sea esa diferencia, mejor será la comunicación.

Esto viene dado por el hecho de que el repertorio influye de modo directo en la comprensión por el sujeto del mensaje que se intercambia. De ahí se desprende que el educador debe dar los elementos imprescindibles para asegurar la comprensión de quién tiene que recibir la información.

### **b. Motivaciones**

Al hablar de las motivaciones, se hace referencia a todo aquello que incita al individuo a actuar para satisfacer una necesidad. Es un hecho que los sujetos se involucran en una comunicación movidos por motivaciones directas.

En la labor del educador, esto tiene que ser tenido en cuenta, ya que si el alumno está incitado por motivos intrínsecos hacia el contenido o información que se intercambia, esto es, interesado verdaderamente en ella, no es igual que si sus motivos son extrínsecos a la información. En este último caso, se hace necesario motivar todo el tiempo a este alumno.

### **c. Experiencia previa**

Este factor está relacionado con el efecto que mensajes anteriores tienen sobre el sujeto. En el proceso comunicativo, los que participan comparan

constantemente la información que están recibiendo con la que poseían anteriormente y, producto de esa confrontación, reaccionan consecuentemente. Tiene que ver con la comprensión de los signos que entran en la codificación del mensaje, el cual tiene que adecuarse a dicha experiencia previa. No es igual como tiene que estructurarse el mensaje si la persona que lo recibe tiene experiencias previas del tema, que cuando ésta no existe.

#### **d. Convicciones**

Se refiere al firme convencimiento y reconocimiento del valor de una idea como verdadera y fundamental por el sujeto. Las convicciones están en la base de la estabilidad de las opiniones, y son las que le dan seguridad para emitir juicios y defender su posición.

En la medida que las convicciones de los que participan en la comunicación son más cercanas y parecidas, la misma será más efectiva. Lo contrario se convierte en una barrera que la dificulta.

Las convicciones pueden ser de distinta índole: político-ideológicas, religiosas, morales, culturales, científicas, sociales, etc. En todas ellas puede darse

puntos de contacto y acercamiento o de discrepancia y alejamiento.

### **e. Prejuicios y estereotipos**

Ambos aspectos están íntimamente relacionados. Los prejuicios constituyen ideas preconcebidas (y muchas veces inadecuadas) sobre algo o alguien que poseen una gran carga afectiva que permean la relación del sujeto con la realidad, deformándola, de tal modo que el individuo "filtra" lo que le rodea en el prisma de su prejuicio. Por lo general, constituyen generalizaciones desacertadas de hechos y situaciones.

Existen diferentes prejuicios, tales como: raciales (muy comunes), éticos, etc. Es característico de los prejuicios que, muchas veces, la realidad no se corresponde con la idea preconcebida, y el sujeto es como si no quisiera ver esta discrepancia. Los estereotipos constituyen el aspecto cognitivo del prejuicio, es la idea distorsionada, sin la carga afectiva del prejuicio.

Es indudable que si las personas que se comunican poseen prejuicios y estereotipos parecidos, la interrelación se establece más fácilmente que si ocurre lo contrario.

Los educadores, al desarrollar su labor, en el aula o la comunidad, deben tener en cuenta los prejuicios y estereotipos que poseen sus interlocutores, a fin de que su mensaje no choque frontalmente con los mismos, ya que en caso contrario, serán la causa de que se bloquee su asimilación.

#### **f. Religión**

Constituye un aspecto a tener en cuenta a la hora de establecer una interrelación comunicativa. Las creencias y sentimientos religiosos, si son atacadas, pueden convertirse en barreras muy importantes de la comunicación.

Cuando hay coincidencias la comunicación se facilita enormemente, por el grado de identificación que provoca entre los interlocutores. De ahí que, en el trabajo del educador, este tenga en cuenta este aspecto y respete en su auditorio las creencias que pueda poseer.

#### **g. Ideología**

De manera semejante a la religión, este es un aspecto a tener en cuenta al comunicarse con otro. Por lo general, la persona tiende a distanciarse de aquellas

que no comparten su ideología y a acercarse a las que la comparten.

Se hace necesario abordar con respeto aquellos temas en que puede haber discrepancias ideológicas, a fin de facilitar la comunicación. En caso contrario, ésta se dificulta.

### **h. Cultura**

Este es un aspecto que, a veces, no se toma en cuenta y que puede convertirse en una gran barrera para la comunicación. La cultura determina la asimilación y utilización de los códigos que permiten codificar y decodificar los mensajes que se transmiten.

De ahí que los educadores deban tener en cuenta la cultura que poseen sus interlocutores, a fin de utilizar de modo consciente los códigos para ser entendido. Un ejemplo permite entender la necesidad de tomar en cuenta la cultura de los interlocutores para llegar a comunicarse.

### **i. Diversidad cultural**

La diversidad cultural engloba la multiplicidad de formas por las que las diferentes culturas encuentran su forma de expresarse: creencias, costumbres,

lenguas, arte, música, comida, estructura social, formas de sentir, de comprender y de reaccionar. Como la biodiversidad es el testimonio de la diversidad biológica de la naturaleza, la diversidad cultural lo es de las sociedades humanas, es decir, es el resultado de todas esas expresiones diferentes. (tomado del sitio web Recursos Formativos)

#### **j. Normas y valores**

De manera similar, las normas y valores que posean los participantes de un proceso comunicativo, van a determinar la facilidad o dificultad en la comunicación. En la medida que haya más coincidencia en las mismas, mejor se desarrollará dicho proceso; el caso contrario puede convertirse en una barrera.

#### **k. Lenguaje e idioma**

Este aspecto puede convertirse en una gran barrera de la comunicación cuando no hay coincidencia entre los interlocutores. Incluso, cuando la lengua de origen es la misma, hay que tener en cuenta los distintos usos y modismos que puede haber de una región u otra.

## **I. Costumbres y hábitos de vida**

En la medida que los participantes del proceso comunicativo comparten costumbres y hábitos de vida (o por lo menos se parezcan), este proceso se facilitará; caso contrario se presentan dificultades que se constituyen en barreras.

### **m. Sexo**

El sexo de los que se comunican puede facilitar la comunicación (o dificultarla) en la medida que posibilita una mejor o peor dificultad para identificarse, sobre todo cuando se tratan determinadas temáticas que tienen que ver con la manera particular que las enfrentan las mujeres y los hombres, dadas sus particularidades psicológicas de género.

### **n. Status social**

Cuando las personas que se comunican tienen un status igual o semejante, se facilita más su interrelación que si hay grandes diferencias. Esto se debe a que el status va a determinar las ideas, convicciones, nivel cultural, etc., de las personas y, por ende, establecer grandes o pequeñas diferencias

en su modo de pensar y comportarse que van a afectar su interrelación en un sentido o en otro.

La familia: es el primer ámbito de socialización del individuo, esta puede ser verbal o no verbal.

### **Factores culturales**

Lugo et al. Refiere que las diferencias en la cultura nos permite tener valores específicos, patrones de comunicación, símbolos, costumbres familiares, sistemas políticos y religiosos e identidades étnicas diferentes que tienen influencia sobre nuestro cuidado de en general

### **Políticas públicas**

Las políticas públicas son el conjunto de objetivos, decisiones y acciones que lleva a cabo un gobierno para solucionar los problemas que en un momento determinado los ciudadanos y el propio gobierno consideran prioritarios.

Desde este punto de vista, las políticas públicas se pueden entender como un proceso que se inicia cuando un gobierno o un directivo público detecta la existencia de un problema que, por su importancia, merece su atención y termina con la evaluación de los resultados que han tenido las acciones emprendidas para eliminar, mitigar o variar ese problema.” (Tamayo 1997).

## **Barreras lingüísticas**

Velásquez (1998) sostiene que se aprende mejor y más rápido en la lengua que ya se conoce. Se ha comprobado que la capacidad de leer y escribir se adquiere con mayor facilidad en el idioma que ya se habla y no en uno desconocido.

Aprender en el idioma materno refuerza la identidad cultural. Afirma el autor “La lengua es un elemento fundamental de la cultura y mantener su uso es reforzar la identidad cultural de un pueblo”. Una educación realmente bilingüe busca formar personas que puedan desenvolverse en dos lenguas.

## **Desarrollo Social**

En este sentido puede decirse que el término desarrollo, ideológicamente se comprende como un cambio de las sociedades hacia un sistema económico y político mejor estructurado y con mayores ventajas para la población. El Desarrollo Social “plantea que el desarrollo tiene que asegurar, tanto la distribución de la riqueza material, como mejorar las condiciones de vida de la población”. El Desarrollo social por lo tanto complementa el Desarrollo Económico, ya que no se limita a aumentar la riqueza, sino busca al mismo tiempo distribuirla entre los miembros de la

sociedad con el objetivo de mejorar la calidad de vida de los individuos de una comunidad, población o país.

### **Participación Ciudadana**

La participación ciudadana, según Alberich (2004: 24), es el conjunto de actividades, procesos y técnicas por los que la población interviene en los asuntos públicos que le afectan. Es una “nueva política” que incorpora las demandas y las necesidades de los ciudadanos para dotar de mayor viabilidad y eficacia a las administraciones públicas. Esta nueva política permite a los ciudadanos adquirir ciertos poderes. Este hecho lleva inherente un conflicto entre poderes: entre el poder de las administraciones públicas (políticos, administrativos y técnicos) y el poder de los ciudadanos.

#### **IV. Metodología y Materiales**

El estudio se desarrolló sobre dimensiones culturales, políticas, sociales, ancestrales y jurídicas interpretadas y analizadas desde las costumbres ancestrales hasta nuestros días.

Con el estudio se identifican y describen los símbolos y formas de comunicación como patrones de interacción entre pueblos indígenas: Miskitus y Mayangnas; y comunidades étnicas: Mestizos y Afrodescendientes, a fin de diseñar un sistema de comunicación intercultural que contribuya a mejorar la participación multiétnica en los planes de desarrollo comunal, municipal y regional del Caribe Norte de Nicaragua.

El estudio se desarrolló a través de los métodos de investigación cualitativa con enfoque hermenéutico y dialéctico, basado en técnicas de entrevista e investigación de lo teórico planteado en materia de simbología, tipos de comunicación. Se incluyó el estudio y análisis de los paradigmas de la fenomenología hermenéutica, consisten en tratar sistemáticamente la interpretación de los datos recopilados, así como la comprensión de las posibilidades con los objetivos de la interpretación en interrelación directa

de aquellas informaciones y variables que están unidas a las normas culturales de los diferentes grupos étnicos.

Los resultados fueron interpretados desde un horizonte histórico y desde el análisis de los resultados etnográficos y e Interaccionismo simbólico en las formas de comunicación de los grupos étnicos y afrodescendientes. Se identificó con claridad las formas ancestrales de comunicación, así como la evolución de las mismas y las formas actuales utilizadas por cada grupo étnico objeto de este estudio.

La perspectiva fenomenológica fue esencial para nuestra concepción de la metodología cualitativa. De la perspectiva teórica depende lo que estudia la metodología cualitativa, el modo en que lo estudia y en que se interpreta lo estudiado y el propósito de la etnografía es identificar los principios fundamentales de la organización social e identificar los patrones culturales de las organizaciones de acuerdo a cómo la gente interacciona.

Se incluyó el análisis del interaccionismo simbólico que considera que el significado es un producto social, una creación que emana de y a través de las actividades definitorias de los individuos a medida que estos interactúan. Para una mayor aproximación a la objetividad de los resultados de este estudio, la metodología implementada incluyó el análisis cruzado de las informaciones subjetivas

del proceso de recopilación de informaciones, que se revisaron conforme cada tema de análisis. Se tomó en cuenta para el análisis, la diversidad de aspectos sociales, ancestrales, culturales y las características propias de cada grupo étnico objeto de este estudio.

### **Enfoque Metodológico**

El enfoque metodológico tomó en cuenta el desarrollo de los siguientes fundamentos de investigación, propios de la metodología:

### **Fenomenología**

La perspectiva fenomenológica fue esencial para la concepción de la metodología cualitativa. Para el fenomenólogo, la conducta humana, lo que la gente dice y hace, es producto del modo en que se define su mundo. La tarea del fenomenólogo y de nosotros, estudiosos de la metodología cualitativa, es aprehender este proceso de interpretación. El fenomenólogo intenta ver las cosas desde el punto de vista de otras personas. (Taylor y Bogdan, 1987).

### **Hermenéutica**

La hermenéutica como método de investigación parte de la tesis de que la experiencia vivida es esencialmente un proceso interpretativo. La hermenéutica como metodología de investigación es una forma de tratar sistemáticamente la interpretación. La comprensión de las posibilidades son los objetivos de la interpretación y aquéllas están unidas a las normas culturales.

Las cuestiones de investigación no están predeterminadas, sino que surgen dentro de un proceso de interrogación y confrontación sobre las cuestiones iniciales que se plantean. Los significados son explorados con los participantes hasta que se ilumina una determinada forma interpretativa. Las investigaciones fenomenológicas estudian las vivencias de la gente, se interesan por las formas en las que la gente experimenta su mundo, qué es lo significativo para ellos y cómo comprenderlo.

### **Etnografía**

La etnografía se interesa por describir y analizar culturas y comunidades para explicar las creencias y prácticas del grupo investigado con el objeto de descubrir los patrones o regularidades que surgen de la complejidad. Por tanto la cultura es la temática central. Por cultura se entiende todo lo

que los humanos aprenden y que se plasma en “*patrones de conducta*” y “*patrones para la conducta*”.

“Los patrones para la conducta” son vistos como fenómenos mentales o sistemas mentales que rigen las decisiones. Por tanto la cultura se refiere a la suma total de conocimientos, actitudes y patrones habituales de conducta que comparten y transmiten los miembros de una sociedad particular. En la etnografía ciertas pautas sociales se toman como indicadores de la sociedad, tales como la organización social, la estructura familiar y económica, prácticas religiosas y rituales, conductas ceremoniales, rituales simbólicos, etc.

#### **Universo de estudio:**

El estudio se hará mediante recopilación de informaciones sobre símbolos y formas de comunicación. Se incluyen cinco entrevistas directas a actores claves de los barrios El Cocal, Arlen Siu, 19 de Julio, Santa Inés del municipio de Puerto Cabezas.

#### **Marco Muestral y Muestra**

El marco muestral se fundamentó en la igualdad de la muestra por grupo étnico. Finalidad para lo cual, los barrios o focos de estudio presentan la siguiente composición étnica.

<b>Barrios y/o Áreas de Muestra</b>	<b>Composición Étnica</b>
El Cocal	Miskitus
Arlen Siu	Afrodescendientes
19 de Julio	Mestizos
Santa Inés	Mayangnas

### **Criterios de Selección y Exclusión**

Los criterios de selección de las áreas de intervención del estudio se determinaron por la necesidad de obtener información de la diversidad multiétnica que coexiste en la región. Metodológicamente en la selección de las informaciones y los criterios de selección de las mismas se realizaron por efectos e incidencia cultural de cada grupo étnico. Confrontando las informaciones subjetivas con el análisis cruzado para la identificación y determinación de todas aquellas informaciones que no puedan ser controladas durante el proceso de recopilación de las informaciones.

Se seleccionaron de acuerdo a los conocimientos de las personas sobre los códigos y valores comunicacionales culturales.

## **Fuentes y Obtención de Datos**

Las dos fuentes de obtención son: Las Informaciones Primarias que se obtuvo fue mediante entrevistas con actores claves sobre la temática y las informaciones secundarias se obtuvo fue mediante la sistematización de estudios e informaciones existentes directamente relacionados con el tema y objetivos de este estudio.

## **Variables**

El estudio se orientó por algunas variables estructurales, sociales y culturales por medio de las cuales, se procuró la solución de los problemas y de las hipótesis planteadas.

Entre las variables de mayor importancia a considerar, sobresalen las siguientes:

- ¿Qué tan efectivos son los medios de comunicación que actualmente utilizan las autoridades de gobierno para su comunicación con los distintos grupos étnicos y afrodescendientes de la región?
- ¿Cuáles son las formas y tipos de comunicación implementados por estos, los medios de comunicación actual, cobertura, lengua, periodicidad e incidencia por grupos étnicos y afrodescendientes?

- ¿Cuál es el sentir de las comunidades étnicas y afrodescendientes sobre los medios y formas de comunicación actual?
- ¿Cómo y en qué forma participa la comunidad (ciudadanía) en la elaboración, evaluación y gestión de los planes de desarrollo municipal y planes de desarrollo regional?
- ¿Específicamente cómo y en qué forma participan los grupos étnicos; Miskitus, Mestizos, Mayangnas y Afrodescendientes en la elaboración y gestión de los planes de desarrollo comunitario, planes de desarrollo municipal y planes de desarrollo regional?
- ¿Cuáles son los símbolos y tipos de comunicación ancestral por cada grupo y comunidad étnica y cuáles continúan implementándose a lo interno de cada comunidad étnica y afrodescendientes?
- ¿Cómo han evolucionado los símbolos y tipos de comunicación actual por cada comunidad étnica, cual es la influencia occidental en la comunicación de cada grupo étnico y afrodescendientes?
- ¿Cómo afecta a las comunidades étnicas la falta de adopción de los símbolos, lengua y formas de comunicación en su relación y gestión ante las

instancias de gobierno regional, municipal y entidades públicas?

- ¿Cuáles son los factores sociales y elementos culturales predominantes que deberían ser tomados en cuenta en una estrategia de comunicación intercultural?
- ¿Cuáles son las barreras y limitantes que impiden al gobierno regional, gobierno municipal e instituciones públicas, en la adopción de un sistema de comunicación intercultural acorde y de acuerdo a la simbología y formas de comunicación de cada grupo étnico y afrodescendiente?

### Descriptor

Objetivos Específicos	Descriptor	Dimensión del Descriptor	Métodos y Técnicas
Identificar y analizar la efectividad funcional de los (2)medios de comunicación tradicional	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Medios y Mecanismos Tradicionales .</li> <li>• Indicadores de Efectividad Intercultural</li> <li>• Inter-relación comunicació n Gobierno, medios y comunidades</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Formas</li> <li>✓ Medios</li> <li>✓ Mecanismos</li> <li>✓ Idiomas</li> <li>✓ Cobertura</li> <li>✓ Periodicidad</li> <li>✓ Limitantes</li> <li>✓ Planes de Futuro</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Observación</li> <li>➤ Entrevistas</li> <li>➤ Grupo Focal</li> <li>➤ Análisis Información</li> <li>➤ Confrotación</li> <li>➤ Informacione s</li> <li>➤ Sistem atización</li> </ul>

<p>Identificar los elementos complementarios de la comunicación occidental e intercultural para el alcance de una participación ciudadana optima en los procesos de gestión y evaluación de los planes de desarrollo regional</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Funcionalidad de Medios y Mecanismos.</li> <li>• Entendimiento por comunidades étnicas.</li> <li>• Eventos de participación ciudadana</li> <li>• Participación Grupos Étnicos.</li> <li>• Indicadores de efectividad y democracia participativa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Información/Entornos.</li> <li>✓ Formas de Participación.</li> <li>✓ Toma de Decisiones.</li> <li>✓ Coordinación y comunicación interna y externa</li> <li>✓ Periodicidad</li> <li>✓ Limitantes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Observación directa.</li> <li>➤ Entrevistas.</li> <li>➤ Grupo Focal</li> <li>➤ Análisis planes de desarrollo</li> <li>➤ Análisis de Información de participación multiétnica.</li> <li>➤ Confrontación Informaciones</li> <li>➤ Sistematización</li> </ul>
<p>Identificar los factores sociales y culturales que deben tomarse en cuenta para el diseño de un sistema de comunicación intercultural apropiado a las formas de comunicación de la diversidad</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Factores sociales y Culturales por grupos étnicos.</li> <li>• Idiomas</li> <li>• Simbología</li> <li>• Tipos y formas de comunicación.</li> <li>• Influencia Occidental</li> </ul>	<p>Medios de Comunicación</p> <p>Idiomas</p> <p>Metodología</p> <p>Coordinación</p> <p>Periodicidad</p> <p>Limitantes</p>	<p>Entrevista a los comunitarios y a los líderes</p> <p>Entrevistas por grupos étnicos y afrodescendientes</p> <p>Grupos Focales por Grupos Étnicos y</p>

multiétnica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Limitantes</li> <li>• Propuestas de solución.</li> </ul>		Afrodescendientes Entrevistas a portadores de conocimientos por grupos étnicos
-------------	---	--	---

### Instrumentos

Con la finalidad de facilitar la recopilación de informaciones de análisis desde los distintos actores claves, así como para el registro y sistematización de estas informaciones, se diseñó un número de tres instrumentos y/o herramientas metodológicas, cuyo ámbito de aplicación se describen en el siguiente cuadro:

Instrumentos	Ámbito de Aplicación y Uso
<b>1) Instrumento Metodológico No. 1</b>	Guía metodológica para las entrevistas trabajadores del Gobierno Regional
<b>2) Instrumento Metodológico No. 2</b>	Guía metodológicas para las entrevistas y ejecución de grupos focales por grupos étnicos: 1 Mayangna, 1 Mestizo, 5 Miskitu y 2 Creoles
<b>3) Instrumento Metodológico No. 3</b>	Matriz de registro y sistematización de informaciones primarias y secundarias.

## **Técnicas utilizadas**

### **a) Entrevistas**

Las entrevistas se aplicaron a seis fuentes informantes como trabajadores de sectores claves del Gobierno Regional previamente seleccionados. Asimismo se entrevistó a ocho informantes claves de diferentes etnias: 5 miskitu, 2 Creoles, 1 mestizo y 1 mayangna; está en dependencia de los grupos poblaciones de las diferentes etnias en Bilwi.

La información se recopiló con un instrumento de preguntas estructuradas por áreas temáticas de estudio. Se desarrolló un esquema de preguntas amplias y específicas, estimulando a los entrevistados a una mayor profundidad y detalle sobre los temas abordados.

Esta técnica de entrevista permitió un acercamiento a las informaciones preliminares previamente analizadas antes de las entrevistas. Esto a su vez facilitó la identificación y búsqueda de informaciones estadísticas necesarias para la confrontación y análisis de las informaciones subjetivas y su aproximación hacia la pertinencia y objetividad del tema de estudio.

## **Procesamiento y Análisis**

Para el procesamiento, registro y análisis de las informaciones primarias y secundarias se creó una herramienta de registro y sistematización de las entrevistas, que una vez concluido se procedió al registro, sistematización y selección de las informaciones recopiladas mediante las entrevistas.

Los criterios que guiaron la selección de la información son: La pertinencia, que se expresa en la acción de sólo tomar en cuenta aquello que efectivamente se relaciona con la temática de la investigación, lo que permite, además, incorporar los elementos emergentes, tan propios de una investigación con necesidades de objetividad cualitativa.

El segundo criterio es de relevancia, lo que se devela ya sea por su recurrencia o por su acierto en relación con el tema que se pregunta en relación a lo teórico y práctico.

En ese sentido, la clasificación de las respuestas dadas por los sujetos a las preguntas, dieron origen a las conclusiones de primer nivel para su posterior confrontación con las informaciones objetivas y estadísticas del segundo nivel, que en rigor corresponden a las conclusiones por categoría o aspecto de investigación para derivar en las conclusiones de tercer nivel y/o resultados análisis objetivo por variables del estudio.

La información recabada y la metodología de análisis propuesta permitió no solamente la identificación de los símbolos y formas de comunicación ancestral, sino también la evolución de las mismas, conocer las causas, las debilidades, las barreras y desafíos para el diseño y desarrollo de una estrategia de revitalización cultural de la comunicación en la diversidad multiétnica de la región.

### **Delimitación y Limitaciones del Estudio**

El presente estudio se implementó en un período de seis meses calendario, lo que se estimó era suficiente para superar limitaciones que podrían haber ocurrido por causas externas que no puedan ser controladas por el investigador.

#### **Las limitaciones**

Las limitaciones son por lo general variables que no pueden ser controladas por el investigador y que de una u otra forma podrían limitar o afectar los resultados de este estudio. Entre estas, preliminarmente se visualizaron las siguientes limitaciones:

- La disponibilidad de tiempo de las autoridades municipales, regionales y de instituciones públicas para poder realizar las entrevistas y estudios de recopilación de informaciones primarias en el periodo establecido.

- La inestabilidad político - social en la región provocada principalmente por las actividades proselitistas de las elecciones municipales que se realizaran en el mismo periodo de ejecución de este estudio. Lo cual, si bien es cierto que no podría afectar el logro de los resultados, también es cierto que podría haber atrasado el periodo de ejecución de las actividades de estudio.
- Considerando la vulnerabilidad de la región ante desastres naturales provocados principalmente por inundaciones y huracanes; que de ocurrir podrían limitar y atrasar la ejecución del estudio en el período programado.

### **La Delimitación**

La delimitación fue controlada por el investigador, el cual guio la ejecución de los procesos metodológicos en base a las siguientes delimitaciones:

- **La cobertura prevista de la investigación**

El estudio se desarrolló únicamente en la ciudad de Bilwi, Puerto Cabezas, cuya localidad ocupa la cabecera departamental de la Región Autónoma del Caribe Norte de Nicaragua y es sede del Gobierno Regional Autónomo del Caribe Norte de Nicaragua y sede de tres gobiernos territoriales. Así mismo, en la ciudad de Bilwi, Puerto

Cabezas, se ubican las principales oficinas de las instituciones del estado nicaragüense.

Por costumbre ancestral y de derecho consuetudinario, la ciudad de Bilwi, Puerto Cabezas, está compuesta por 32 barrios comunales, de los cuales un número de 20 barrios están organizados y tienen figura de comunidad indígena.

La figura de barrio comunidad, se adquiere por la diversidad de la población étnica y afrodescendientes que habitan y coexisten en los barrios. En ese contexto la cobertura del estudio fue en cuatro (4) barrios comunidades de los 20 barrios con características multiétnicas y afrodescendiente

- **Delimitación geográfica**

El estudio se desarrolló únicamente en los barrios o comunidades indígenas de la ciudad de Bilwi, Municipio de Puerto Cabezas de la Región Autónoma del Caribe Norte. Teniendo como grupo meta el estudio de las formas de comunicación de los grupos étnicos; Miskitus, Sumus/Mayangnas, Mestizos y Afrodescendientes de cuatro comunidades barrios de la ciudad Bilwi, Puerto Cabezas.

- **Delimitación étnica o social**

En el estudio se tomó en cuenta la participación de los cuatro (4) principales grupos étnicos que coexisten en la

Región Autónoma del Caribe Norte de Nicaragua, tales como: Miskitus, Sumu/Mayangnas, Mestizos y Afrodescendientes.

- **Periodo de tiempo de la investigación**

El estudio se realizó en un periodo de tres (3) meses calendario, teniendo como fecha efectiva de inicio de actividades el día 15 de Agosto del año 2012 y finalizará el día 15 de Octubre de mismo año 2012. En el entendido que la fecha de inicio de investigación, fue a partir de la aprobación del protocolo, previsto para el día 15 de agosto del año 2012.

## **V. Resultados y discusión**

### **5.1. Símbolos, tipos y formas de comunicación que emplearon ancestros de diferentes etnias**

#### **5.1.1. Símbolos utilizados**

Con respecto a los símbolos utilizados o tipos de comunicación una de las fuentes entrevistadas de etnia Miskitu señala que asocian el sentido de la pertenencia en relación a los valores que se transmiten en el seno familiar y

en la comunidad. Coincide lo expresado por la entrevistada con la definición en Diccionario enciclopédico de sociología-Karl-Heinz Hillman 2005-816), “Los sistemas simbólicos constituyen el requisito cultural de los sistemas de interacción social”, asimismo se relaciona con que “toda actividad humana esta mediada por el sistema simbólico” E. Cassirer (1874-1945).

La misma entrevistada comenta que el contexto multicultural responde a los vínculos de la cosmovisión fundada en la cultura desarrollada mediante códigos de comunicación en cada pueblo, no es lo mismo una población educada y otra que no tiene la oportunidad de educarse porque la segunda tiene un sentido de pertenencia más hacia el pueblo. Concluyó diciendo la entrevistada que “desde su cultura los conocimientos de comunicación son escasos en contextos multiculturales”.

#### **5.1.1.1. La naturaleza**

Según las entrevistadas de etnia Miskitu que la naturaleza nos comunica y nos brinda señales pero por la falta de comunicación fluida con los más ancianos, la falta de enseñanza en el hogar y la influencia de otros códigos de comunicación se han ido perdiendo las simbologías y su forma tradicional. En este sentido, se define en el Diccionario

de antropología, por Thomas Barfield. (pag 465) que “las cosas representadas por signos, no tienen límites en su naturaleza. También pueden ser muy concretas, como una roca o un árbol, sumamente abstractas, como una emoción, un teorema matemático o una frase musical”.

Asimismo refiere una entrevistada que:

...el problema ahora aunque esté el derecho de hablar en su propia lengua, el sistema educativo no garantiza calidad y los niños salen de la escuela con serias limitantes; esos son los problemas que estamos viendo en la práctica. Estas reflexiones nos hace preguntar ¿Qué es el derecho?, hablar en nuestra lengua es un derecho pero las competencias lingüísticas y educativas de los niños deben de ser al punto que los niño hablen bien su lengua materna y bien el español, porque el español es su segunda lengua para poder incursionar en el mercado laboral, para poder engancharse en términos de calidad y pertinencia en otros sistemas educativos y desarrollar una comunicación intercultural fortalecida.

Comenta esta fuente que lo ideal es que a los niños se les enseñe en su lengua materna pero se les brinda el conocimiento en su segunda lengua porque el sistema educativo normal en Nicaragua es en Español. Los niños van aprendiendo gradualmente, así terminan su educación primaria regular dominando sus competencias lingüísticas, en la práctica el problema es que los maestros no dominan el español como segunda lengua, entonces no le ayudan a los niños a equilibrar esos conocimientos.

En este sentido, Fuenmayor (2012) recalca que el lenguaje e idioma es un aspecto que puede convertirse en una gran barrera de la que comunicación cuando no hay coincidencia entre los interlocutores. Incluso, cuando la lengua de origen es la misma, hay que tener en cuenta los distintos usos y modismos que puede haber de una región u otra.

La misma autora en el caso de la religión, también manifiesta que cuando hay coincidencias la comunicación se facilita enormemente, por el grado de identificación que provoca entre los interlocutores. De ahí que, en el trabajo del educador, este tenga en cuenta este aspecto y respete en su auditorio las creencias que pueda poseer

#### **5.1.1.2. Barreras lingüísticas**

Velásquez J. (1998) sostiene que se aprende mejor y más rápido en la lengua que ya se conoce. Se ha comprobado

que la capacidad de leer y escribir se adquiere con mayor facilidad en el idioma que ya se habla y no en uno desconocido.

Aprender en el idioma materno refuerza la identidad cultural. Afirma el autor “La lengua es un elemento fundamental de la cultura y mantener su uso es reforzar la identidad cultural de un pueblo”. Una educación realmente bilingüe busca formar personas que puedan desenvolverse en dos lenguas.

Plantea uno de los entrevistados que los símbolos o tipos de comunicación desde el pueblo Miskitu están relacionados más con las señales que nos ofrece la naturaleza, como con los movimientos de la luna, la estrella llamada lucero de la mañana, conocido en nuestra cultura como **Lakia Tara**; y mediante el sol, utilizados por los marineros que trabajan en alta mar. Mediante lo que observan en la naturaleza pronosticaban el tiempo, el movimiento de los animales eran señales de un acontecimiento próximo durante el día o después, eso significaba que tenían que prepararse o bien era una señal de peligro y que tenían que cambiar de dirección o alejarse del sitio si se encuentran en la montaña. Son señales para los cazadores y para las excursiones que se realizan en las grandes montañas.

Por ejemplo, señala que antes del Huracán Félix los caballos andaban alborotados o asustados, esto significó la señal de

la llegada de dicho fenómeno. Estos tipos de comunicación son utilizados como medios de orientación y guías para no perder las direcciones ya sea durante el día o la noche.

Afirma también que los animales sirven para ubicar los puntos cardinales como son los nidos de las hormigas porque siempre las hormigas llevan una posición en dirección al lado Este y de este modo cuando se encuentran perdidos en la montaña pueden ubicar el lado Norte, Sur y Oeste, o el movimiento de las de las hormigas negras llamados hormigas guerreras cuando se mueven en una sola dirección significa que van a las cosas y se comen todo lo que encuentra en su paso.

Explica que en las montañas se comunican mediante las huellas que los realizan con machetes en los árboles. También cuando no existían medios de transporte, los mensajes de una comunidad a otra eran llevados a pie, o por medio de pipantes cuando se tenían que viajar por los ríos.

El ejemplo es ilustrado por el entrevistado al explicar que desde su experiencia ejemplifica la simbología de la comunicación en las comunidades para orientar un camino, una ruta o direcciones, amarran mecates y pelan los árboles en las montañas, para indicar los puntos cardinales, se basan en su lengua para indicar el Norte (Lalma), el Sur (Muna), el Este (Waupasa) y el Oeste (Lalma).

En el mar para guiarse utiliza las huellas de los animales, y sus movimientos, estos movimientos de los animales nos brindan un mensaje pero tenemos que saber predecir e interpretarlos de lo que se aproxima en el día o durante el día siguiente, también las estrellas, el sol, en otras palabras en las comunidades las simbologías de comunicación o mensajes están basados en la lectura del tiempo por medio de la naturaleza.

Por medio de la naturaleza utilizamos muchas simbologías, el temor es el cambio climático, el cambio climático impacta directamente a la naturaleza, este cambio que experimenta la naturaleza posiblemente surgirán otros código la cual tenemos que adaptarlos en la simbologías nuestra.

Otra simbología que se utiliza a nivel geográfico que son puntos de referencia puede ser algunos cerros como el cerro **MUCU** ellos le dan cierto valor a eso también están las nominaciones o los nombres la tipografía que se da a ciertos fenómenos en los raudales del Río Coco.

La misma entrevistada señala que todos tienen nombres relacionados a los animales de fuerza como es el TILBA, el KAIRASA, entonces el Miskitu y el Sumu siempre han venido identificando la naturaleza con el nombramiento o asignación topográfica de cada uno de los territorios donde se mueve. Por ejemplo, el nombre **Waspam** significa según los libros

que yo he leído el símbolo es ***Tapir se echó al Agua, Was Agua, Pam donde se metió el Tapir.***

Otro de los informantes explica que los pueblos indígenas desde los saberes ancestrales pueden identificar los problemas cuándo, cómo y a qué nivel va a ocurrir un huracán, una inundación, en nuestros pueblos identifican el nivel de la inundación al observar a las boas, al observar al gato cuando este se sopla la cara indica que va llover y también mediante las cucarachas cuando se ponen a volar.

Esto nos indica que las comunidades han sabido interpretar, un huracán, una inundación y otros fenómenos naturales entonces las gentes bajo la observación han venido practicando siglos tras siglos estas cosas que le llamamos el saber de los pueblos indígenas, ahora sabemos que con la tecnología todo mundo nos fijamos a la ciencia, pero la ciencia no observa el movimiento de los animales la cual nos indica muchas señales o acontecimientos.

Como puede notarse, son formas de comunicación que se han venido practicando en las comunidades y que se han transmitido de generación en generación de forma oral, mediante las señales que nos ofrece la naturaleza basándose en los conocimientos empíricos porque son aprendidas en la vida cotidiana.

Otras veces las comunidades impusieron formas de comunicación como las compañías madereras en la Región basados en los signos acústicos y desde el punto de vista cultural se ha venido perdiendo o extinguiéndose, por ejemplo, antes durante un incendio, las empresas madereras eran las que tenían un sistema de sirena, y cuando pasaba esa sirena haciendo ruidos, todo mundo sabía que hay algún incendio en el pueblo. Sin embargo, la otra forma era que alguien con conocimientos en las familias avisaba cualquier acontecimiento que sucedía y a pie les avisaba

Uno de los entrevistados señala que “para rescatar la comunicación con la naturaleza y la comunicación cultural, lo más importante es valorar esa comunicación”, sobre todo se refiere a la forma de educación endógena en el sentido que se le dé relevancia a lo que los ancianos nos enseñan, así como las personas adultas de la familia y de la comunidad.

Valora que las prácticas en desuso dependen de cómo nosotros les estamos dando la oportunidad de encontrarnos con el pasado, con esas formas tradicionales de comunicación, es necesario rescatar ese hilo conductor que representan los ancianos en muchas culturas, tomarlos en consideración.

### **5.1.1.3. Símbolos filosóficos**

Comenta la entrevistada que se pueden desarrollar valores positivos y valores negativos como en los mestizos de origen campesino y puede tomarse en consideración dentro de la familia, para retomarlos o no, sobre todo los valores positivos porque si nosotros retomamos lo que nuestros ancianos nos enseñaron sin importar si son campesinos, indígenas o Afrodescendientes significa que hay algo en la cultura que es relevante para las siguientes generaciones y para que reconozcamos que en ese conocimiento hay sabiduría, pero si no reconocemos eso ellos ya no van a seguir siendo canales para las siguientes generaciones, de ese conocimiento que se está perdiendo

Otro entrevistado creole en correlación a los símbolos o tipos de comunicación de la diversidad multiétnica, desde su experiencia como teólogo y como pastor, relaciona la comunicación básicamente como comunión y sentimiento desde el punto de vista psicológico, filosófico y teológico, y no necesariamente el aspecto oral tradicional como un mecanismo de comunicación porque es entendernos sin pensar, sin planificar; y en este sentido hablamos de comunión.

Afirma el entrevistado que la comunicación en el aspecto oral no es solo el simple hecho de decir, si no la forma de decir las comparaciones que hay en el pueblo Miskitu y en el

Mayangna pero enfocándonos más en el Miskitu la tradición oral. Es un escenario tradicional que tienen la oportunidad de hablar y escuchar como una obligación de memorizar porque te va narrando como un cuento o se cuentan como experiencias vividas desde la juventud por parte de los ancianos que comienza a narrar y esas narraciones son experiencia de lo que han vivido.

Por ejemplo-agrega el entrevistado- las experiencias en el mar, las experiencias en el noviazgo y en las familias. Esta experiencia el receptor tiene que usarla cuando sea necesario ya sea en el mar o en el noviazgo porque son lecciones vividas y muchas veces la gente no valora ni le da importancia a esa narración como una lección aprendida, entonces esta es una forma de comunicar.

Estas experiencias son contadas como anécdotas y son consideradas como consejos y enseñanzas en el núcleo familiar, pero actualmente los jóvenes han sido influenciados mediante otras formas de comunicación social como son los televisores, esto es una crisis por qué han desviado el marco de comunicación tradicional en la que los hijos están cambiando el sistema de comunicación oral.

En este sentido los ancianos se conocen de familia en familia, pero el problema es que no hay nada escrito pero se transmiten antecedentes de la familia, pero esa forma de

estar narrando sobre antecedente de la familia lo estamos percibiendo como cualquier cuento porque no hay un documento escrito, entonces no hay ningún aprendizaje de lo que se escucha.

Expresa el entrevistado que en síntesis la comunicación oral es transmitida como cuentos y anécdotas en las comunidades como una forma de comunicar las experiencias vividas y aprendidas por los más ancianos que son consejos y lecciones que deben de aplicar en cualquier circunstancia de la vida, pero las influencias de otros medios de comunicación social han influenciado de forma directa en la vida de los jóvenes que ha asimilados otras formas de comunicación, esto ha venido transformando y cambiando el sistema de comunicación oral y tradicional en los núcleos familiares. Rizo y Romeu (2006) sobre este aspecto plantean que tiene que ver con la comprensión de los signos que entran en la codificación del mensaje, el cual tiene que adecuarse a dicha experiencia previa.

#### **5.1.1.4. Los sueños**

Los sueños, según entrevista a Miskitu, también dan aviso, pero el mensaje y la interpretación del sueño es un don especial, no cualquiera puede manejar estos conocimientos. Si todos nosotros tuviéramos esa capacidad de poder

interpretar nuestros sueños nos encaminaríamos por un camino recto, pero son pocas las personas que pueden interpretar sus sueños esas son las formas de comunicación dentro de los pueblos de tradiciones que viene de generación en generación.

Valora que los indígenas Miskitus tienen muchos conocimientos pero antes era más fuerte en las comunidades y se trasmitían de forma oral, también el propio cuerpo siento lo que vamos a escuchar durante el día si se trata de una noticia buena o mala.

Podría resaltarse que tenemos la comunicación a través de la observación, la comunicación a grito de los animales, los animales son buenos para comunicarnos, los insectos la comunicación a través de los sueños, la comunicación a través de los movimientos de cuerpo de la sensación, también, pero las gentes creen más en lo que observan que en la tecnología, entonces es importante ver la tecnología frente a los conocimientos ancestrales intercalar para que los dos puedan funcionar. Las tecnologías se les acaba las baterías pero los conocimientos ancestrales de los pueblos indígenas son inagotables y fallan.

Algunos tipos de símbolos o tipos de comunicación de la diversidad multiétnica, según otra de las entrevistadas, se manifiesta en la parte oral, y señala que también está en la

literatura. El Miskitu siempre tiene algunos símbolos como el venado, la sirena, el tigre, la tortuga son elementos simbólicos para la etnia Miskita, como también los son en todas las literaturas de las etnias Sumu Mayangna.

Manifiesta la entrevistada que también hay otras formas de simbología que se dan en las ceremonias y los ritos, por ejemplo los Miskitus usan el **URALE** para festejar la llegada de navidad y año nuevo y la solicitud de nuevas esperanza, desarrollo, progreso, amistad y paz.

Destaca que el **URALE** es un símbolo grande que se festeja en muchas comunidades del Rio Coco particularmente, esto se denomina simbología. Los sistemas simbólicos constituyen el requisito cultural de los sistemas de interacción social. (Diccionario enciclopédico de sociología-Karl-Heinz Hillman 2005:pg. 816).

Valora la entrevistada que ahora todas las etnias tienen gran cantidad de símbolos, en todo momento está el símbolo. Por ejemplo, enfocemos el vestir; todavía uno encuentra en las comunidades Mayangnas en el sector de Bonanza y Rosita particularmente sobre el Río Bambana observamos gentes que visten como en la antigua, estos son prácticas repeticiones de los conocimientos ancestrales de cómo se tiene que vestir como el tremendo colorido que se pone la mujer Mayangna, en la manera de vestir; usan mucho

colorido porque la naturaleza tiene ese colorido, entonces esa es una simbología, es su relación corporal con la naturaleza.

La otra forma de comunicación que valora la entrevistada es la gastronomía en los últimos 20 – 25 años. Ahora hay una variedad increíble de las comidas que se preparan en las casas por la inserción de las carreteras, ahora comemos la tortilla cosa que antes no se daba con tanta frecuencia, hay muchas mujeres que ya aprendieron hacer esas tortillas de maíz.

Deduco la entrevistada que eso es parte de la transculturización, sin embargo en algunas cocinas encontramos un tremendo rondón comiéndolo con tortilla, son dos culturas juntas pero, eso también es una comunicación que se está abriendo una transculturización o de unificación de culturas cada familia como que está interiorizando otra cultura y haciendo la suya en cuanto a la gastronomía.

#### **5.1.1.5. Prácticas espiritistas**

Otra forma de comunicación que señala una entrevistada Miskitu, son las prácticas espiritistas. Refiere que muchas personas dicen que son brujos y se visten de una manera que supuestamente quieren asemejarse a los chamanes,

entonces hay mucha manera de comunicarse en cuanto a que soy, quien soy, y cuáles son mis prácticas culturales aun cuando hay un proceso de transculturización muy fuerte.

Para los entrevistados creoles con respecto a la simbología de espiritualidad, señala A.S “lo blanco, lo blanco, la reverencia para entrar a la iglesia hasta hoy en los moravos las mujeres no pueden entrar a la iglesia con pantalón, y eso se cuenta como muy, muy sagrado”, la iglesia recuerde es un símbolo de la aceptación, es decir en qué lugar estaba la espiritualidad la religiosidad en las gentes entonces el pastor era uno de los símbolos de autoridad dentro de la comunidad.

Una entrevistada también creole expresa “los símbolos de espiritualidad, en nosotros es más que todo el pertenecer a una religión”, así mismo destaca que todos en su mayoría aquí creen en Dios, a pesar de las diferentes religiones que existen pero solo hay un solo Dios que adoramos, vemos que muchas veces muchas gentes que van a cultos todos los domingos, eso refleja la espiritualidad de la persona y que tenemos ese temor a Dios.

Muchas gentes si vos escuchas, culturalmente por la mañana lo escuchamos en sus casas, están poniendo sus músicas o cantos religiosos, que representan también la espiritualidad. Otros que como los indígenas tienen también

sus espiritualidad como el de hacer sus celebraciones con flores y con frutas, queman incienso y otros tipos de cosas como manzanilla, romero, otros tipos de cosas incluidos y que para honrar a ese Dios, a ese ser superior pero a la misma vez honrando a la naturaleza, dándole las gracias por todo lo que provee la naturaleza.

En otra entrevista comentan que: “el silencio. el guardar silencio al iniciar algún proceso de sanación o iniciar una ceremonia comienzan con silencio, pero solamente va acompañado de rezos, como de recogimiento entonces pueden sentarse más en el piso que ocupar sillas. Se usa el humo, se usa mucho inclusive de hojas de algún tipo que se queman para demostrar qué hay ahí, pero lo que más mas se usa es la oración; es algo que lo pueden hacer en voz alta pero también en silencio.

Otra cosa que hacen de espiritualidad, comenta la entrevistada FL, es que se hace ayunos y se pasan en oración. Y quizás también el hecho de que cuando van a pasarse información sobre el uso de algunas plantas medicinales o de otros elementos de la naturaleza, se es siempre muy respetuoso porque ese recurso tiene una deidad y que se tiene que pedir permiso o se compra al que tiene el conocimiento, se puede pagar no solo monetariamente si no también con productos.

Alrededor de la espiritualidad que se practica, expresa en su entrevista un miembro de la etnia Garifona que: “nosotros los Garífonas tenemos el concepto de comunicarnos con los muertos, nuestros antepasados; hay cierto tiempo que nos reunimos para comunicarnos o para consultar el pensamiento de los antepasados como una guía, y a veces se hace en tiempos de siembras o acordamos entre todos”

De igual forma expresa que a esa reunión llegan ahí los ancianos, los **Sukias**, allá les decimos **Bulli**, es como el curandero, entonces cada cierto tiempo del año se reúnen. El bulli va a consultar los pensamientos de los antepasados, o sea, los muertos. Señala que ellos (los Garífonas) creen en los baños de los muertos y cambio de ropas, baño se hace cada dos o tres años en un rincón de la cocina, se hacía como un sepulcro y ahí se ponía el jabón que usaba el muerto porque tenía que consultarlo antes de ir a la siembra para garantizar buena cosecha.

Destaca el entrevistado que los católicos apoyan mucho la tradición de la gente del pueblo y entonces van a celebrar una misa, después se traslada a la casa así como al amanecer, ahí tiene una gran pana de agua, un familiar agarra esa pana de agua y en su lengua materna va a ir hablando al difunto, se murió pero le está consultando y está esperando que él dé una respuesta, se hace cada tres o

cuatro años esta era como parte de esa espiritualidad de los pueblos.

El entrevistado Mayangna, cita como ejemplo en cuanto a la medicina tradicional, que tienen ancianos que tienen que ver directamente con la espiritualidad. Su antepasado, el **Sukia**, era un personaje, elemento fundamental en la comunidad; otro es el cacique, la iglesia vino a prohibir el trabajo del **Sukia** en las comunidades, pero aun así, nuestros ancianos lo practican y tiene comunicación con la espiritualidad.

#### **5.1.1.6. Campana**

En las comunidades de la Costa Caribe nicaragüense, el uso masivo de las campanas se fijó con la presencia de la iglesia Morava en la región. Todas las personas consultadas de etnia creole refieren que las campanas han sido un símbolo tradicional, estas con los distintos toques sirven para convocar a reunión, cuando convocan a misa o cuando muere alguien tienen sus maneras de tocar las campanas.

A como lo refiere el entrevistado, uno utilizaba estos mecanismos en algunas ocasiones (las campanas) y cuando se tocaban las campanas uno ya sabía que es para reunirse, entonces ahí se llama y se reúnen a las gentes y se les informa sobre alguna situación latente en el ambiente como

situación de desastre, entonces así es como ha sido la comunicación ancestralmente

Refiere también que en las comunidades se han utilizado las campanas para generar alerta en la comunidad tanto para la iglesia y las escuelas, pero es mecanismo de comunicación y aún persiste en las comunidades rurales; así es que se comunican y se alertan a las comunidades, es decir que se utiliza para llamarlos y las gentes ya saben que es para informales de alguna situación entonces las gentes se aglomera llega sea a la iglesia o la escuela por lo general es en las iglesias donde se reúnen y dan las informaciones.

Otra entrevistada coincide con lo anteriormente citado. Ella expresa que las campanas se usaban cuando querían avisar que haya fallecido alguien primero que eran campanadas espaciadas como descanso entre medio y dependiendo de donde venía sabíamos si era una persona morava o si era de otra denominación más que todo escuchábamos a la morava o a veces a la católica porque hasta aquí no llegaban muchas de las otras iglesias, pero aunque una persona era de otra denominación lo podían usar para avisar dentro de la comunidad, entonces uno iba a la iglesia a preguntar quién era el que había fallecido,

Igualmente para las llamadas de misas, una hora en las mañanas se tocaba para las escuelas dominicales, tocaban para las misas de mediodías y tocaban para la misa de la tarde, entonces siempre nos guiábamos, siempre había un primero que era para recordarnos que había misa y la otra cuando ya iba a empezar la misa. Expresa además que en las comunidades Miskitas ocupaban para llamar a las **Guiadin** patio cuando había venta de patio, o comidas por las tardes en las iglesias.

El entrevistado Creole, refiere que en el llamado en la comunidad para una reunión en la comunidad, había cierta emergencia, le tocaba a la iglesia el liderazgo para hacer un llamado. Refiere que aunque la campana ya tiene un simbolismo sagrado religioso, se puede considerar que si se anda buscando a una persona desaparecida, eran miembros de la iglesia morava no, tenía relación con la teología de la campana, entonces esa teología de la campana trataba de comunicar si alguna persona necesitaba algún tipo de auxilio para localizar.

Para el director de cultura del Consejo Regional, las campana como elemento de comunicación se utiliza en las comunidades Mayangnas para asuntos de reuniones, asunto de convocatorias, cuando toca la campana hay diferentes tipos de sonidos de campana, toques que tienen que ver

cuando es una reunión, cuando es una emergencia verdad, cambia el sonido, el ritmo de la campana entonces ya las gentes se reúnen cuando es una reunión, cuando es una reunión de emergencia por ejemplo las clases en las mañanas tocan en las escuelas los niños escuchan en las escuelas cuando es hora de la entrada, cuando es la hora de receso y la hora de salida todo eso y en las iglesias solo hay un punto cuando tocan en un día de la semana, los miércoles y viernes que culturalmente se hacen y los domingos que se toca para la reunión y el domingo al amanecer que tiene otro sonido, a las tres de la mañana se toca la campana para que las gentes lleguen a la iglesia ya al amanecer del día domingo, igual y cuando es la muerte la campana suena diferente para anunciar que hay dolor en la comunidad, cuando hablamos del sonido de las campanas en las comunidades Mayangnas de eso se trata.

#### **5.1.1.7. Cruz**

La directora de salud, expresa que las cruces siempre han sido para señalar donde había persona fallecida y así como usaba en los cementerios también lo he visto a la orilla de los caminos donde la persona murió si fue por un accidente. Señala también que miraba cruces, era con cosas que estaba vinculada a la salud, en el caso de las enfermeras a veces en su gorro se usaba una cruz, pero eso era de otro

color normalmente era rojo o tenía ribete dependiendo de donde era y en eso y el otro lugar donde había cruces era donde había iglesia.

Agrega que en los lugares de congregación se ponían cruces, pero miraba que la diferencia por ejemplo, inclusive dentro de la iglesia, normalmente en la católica estaba un Cristo Crucificado, mientras que en el que era protestante solo era la cruz, sin el Cristo Crucificado.

Según otro entrevistado, no todo el pueblo, sino que cierto sector del pueblo tenía por ejemplo la cruz, eso tiene un símbolo o concepto de protección a la persona y su casa, entonces si había el uso de la cruz era para correr o distraer los malos espíritus que existía, en la comunidad.

Para los Mayangnas la cruz, expresa un entrevistado “la utilizamos en los montes pero para otro tipo de comunicación”. Explica como ejemplo que el símbolo de una cruz significa que hay un peligro, no un entierro, si no, un peligro; el otro indica que hay una entrada o camino, te dejan símbolo de entradas, así se comunican y a veces se dejan otros tipos de símbolos, tipos de palos puesto una flecha verdad, diciendo que aquí va la dirección, entonces eso, el otro hubo robos en las plantaciones entonces se deja la cruz que eso significa que hubo duelos no, de dolor como

diciendo me llevaste el banano, te me llevaste la alimentación de mi familia y significa también que no vuelva hacer eso, para eso se utiliza la cruz.

#### **5.1.1.8. Símbolo de pertenencia territorial**

En su entrevista una perdosa de la etnia Creole expresa que cree que unos de los símbolos, por ejemplo de los Creoles, que era de Bluefields y Laguna de Perlas eran el idioma ya que eran una forma de identificarse cultural y étnicamente. Expresa “una de mis sorpresas cuando llegaban los jugadores de Base Ball a Las Minas y no sabían hablar Inglés”...” que raro decían, con no saber hablar español se entendía ya de entrada que era del lado de Bluefields”. Manifiesta este entrevistado “la pertenencia de las gentes es una de las cosas que yo llegué a entender, era uno de los trabajos que uno desarrollaba en las compañías porque la gran mayoría de las gentes que trabajaba bajo tierra eran Miskitos, esos son los que trabajaban bajo tierra”.

Expresa el mismo entrevistado que otro de los símbolos podría ser las gentes educadas pero más los Creoles eran los que tenían trabajo en las oficinas porque hablaban Inglés, y eran en las transnacionales gringas, tenían más oportunidades, “los Bluefileños se esparcían por todos lados, entonces uno de las cosas más importantes era ser bachiller

del Moravo, no sé si el Colon, porque el Colon también y es que al ser bachiller dominabas el inglés, sabías contabilidad y podías escribir a maquinas entonces eras un bachiller completo y conocimiento fuerte en francés”

Para otra persona consultada la pertenencia de territorio las reflejábamos desde pequeños. Hacía dibujos en pintura, “siempre pintaba arboles de pino para el territorio de nosotros y las casitas que hacíamos normalmente eran así como casitas de madera de tambo, techo de hojas eso eran los que yo más ocupaba”. Explica también que su mamá específicamente empezó a hablarles que eran descendientes indígenas porque ella viajaba y salía mucho del país, y se reunían con indígenas de otros países, entonces ella les mostraba cómo ese simbolismo, el uso de las plumas de las aves y que era propio del sitio. Por ejemplo lo de las casa siempre se guindaba el caparazón del *ih*, es una tortuga de tierra que tiene una cruz en el caparazón, entonces eso se usan como para protección de la casa, era así como pegar herradura en las casas.

Asimismo, asegura que como ciudad de los pinos y en las partes de las minas siempre aparecía un pico y una pala y un poquito de tierra al menos, así dibujábamos y había mucha Para las comunidades Mayangnas, por ejemplo la tierra, el Bosque, el humo, los ríos, ocupamos como

símbolos de referencia eso utilizamos en las comunidades Mayangnas.

#### **5.1.1.10. Símbolos de luto casa comunidad**

Según los Creoles refiere que aprendió por ejemplo la manera de cómo los Miskitos y los Creoles hacen sus velas totalmente diferentes a los mestizos. Manifiesta que esa calidad que hay, esa ceremonia religiosa, y por ejemplo, agrega, entre los Miskitos hay otra situación, que pasó un familiar cercano que le recuerda al difunto como que se renueva el luto.

En el Creole se hacen los nueve días con simbolismos, como bajar las cortinas, cambiar las cortinas, sacar las cosas del finado. Eso con los Miskitos es diferente, por ejemplo en el caso de los Miskitos en la comunidad (x), se murió el hijo de alguien, entonces automáticamente toda actividad se paraliza y toda la población se reporta a la casa del muerto, unos para cocinar, otros para hacer el ataúd, otros para hacer la bóveda en el cementerio.

Comenta el entrevistado que hay la solidaridad, la solidaridad de la comida en las noches de los cantos. Los pastores llegan y se hacen cultos y cosas por el estilo, de los Miskitos entonces eso es lo que se llama solidaridad, pero mucha gente dice que los Miskitos son haraganes, que no

quieren trabajar, pero precisamente de eso se trata, de solidarizarse y llevar la carga en conjunto, esa es la diferencia entonces, hasta la vez la gentes llega y come, se habla sobre el muerto, se reúne la familia y todos los familiares se aparecen.

Para otra persona, el símbolo de luto ha sido un símbolo común que es el blanco y negro verdad o solo negro cuando se muere alguien se viste uno de negro o de blanco y negro o de blanco verdad eh, un símbolo específico no, porque en su mayoría los Creoles especialmente nosotros como afrodescendientes el luto lo llevamos muchas veces más en el corazón, porque el luto es algo que voz te lo llevas por vida y es interno ahí lo llevas no andas un vestido de negro porque se te murió alguien o un color blanco y negro o porque se te murió alguien, a vemos personas que bueno pues lo llevamos ese símbolo de luto por un año cuando es mama o papa que se nos murió, o si es una hermana se lleva por seis meses, y así sucesivamente verdad,

Según la misma entrevistada refiere que:, siempre que tenemos un fallecido inmediatamente nos mandaban a quitar todos las cosas de colores y ponían las ropas blancas, se tapaban los espejos y la familia doliente se vestía de negro y siempre teníamos que tener entre el vestuario prendas sino eran totalmente negros, tenían que ir con negro y blanco.

Expresa que se miraba con el luto sobre todo en las señoras mayores o las viudas. Se miraba especialmente que se amarraban la cabeza, se envolvían la cabeza pero era más en las mujeres Miskitas. En las mujeres afro se miraba eso como símbolo de luto, comenta la entrevistada, pero las ropas negra en las madres se guardaba hasta un año, ya después comenzaban ir lo mezclando hasta recuperarse, hay unas que no cambiaban nunca, quedaban así vestida de negro,

Según el Garifona expresa que hay unas gentes que todavía practican esas costumbres. Algunos comunitarios usan por tres años el color negro, o sea, una banda o tal vez, si es varón usa un pantalón negro con camisa blanca. Si es una tía o una hija usan ese color negro, un vestido particular que usan por seis meses, algunos los hacen por un año, otros por tres años, eso ayudaba según ellos a alejar los malos espíritus de acercar a la próxima familia de la persona fallecida

El, entrevistado Mayangna, manifiesta que cuando la familia está de luto dejan cerradas las demás casas y todos se van a la casa de la otra familia que está de luto a reunirse con ellos hasta que entierran al muerto. Pasado eso se regresan a abrir sus casas, eso es un símbolo de que están de luto, ese es el respeto al que murió y a su familia.

También destaca que “las señales de luto, la cruz ocupamos para otras simbologías, pero en las casas casi los Mayangnas no utilizamos, por ejemplo, dejar ropas negras y una cruz negras en la casa”.

#### **5.1.1.11. Símbolos de peligro en caminos, laguna y ríos**

Uno de los consultados responde que en el monte hay un sistema, por ejemplo, el que está sembrando arroz está botando árboles, el ruido de la caída de los árboles, eso ocurre así, las gentes acude a donde se da el sonido. El sonido es con unos silbidos o grito cuando cae el árbol, entonces si no se oye eso, a la larga ese árbol le cayó encima.

En otra consulta describe que aquí en los caminos vemos un alto si hay peligro, pues si ocupamos los símbolos que están establecidos. En las comunidades, manifiesta que como son pequeñas y todo conoce dónde está el peligro y está señalado por un árbol caído o por una piedra. Todo mundo sabe que tal parte es peligrosa, así de manera oral, y toda la familia se comunica de generación en generación, uno ya sabe por qué hay un árbol, o por ahí hay una señal ancestral que existe como punto de referencia.

Explica además que los símbolos de peligro en lagunas y ríos, es igual. No se establecen puntos de referencias

visibles que se noten desde cierta distancia, “por referencia uno sabe y te dice alguien no vayas ahí por ese lado porque te puede salir o pasar algo, por referencia igual”.

Según una de la entrevistada refiere que: “aquí crecí sin ninguna restricción”...caminábamos con mucha libertad, salíamos por orientación de las familias habían sitios que teníamos que visitar. Comenta que se les prohibía ir a determinados sitios considerados peligrosos, pero no se encontraba una señal que dijera peligroso.

Los símbolos de peligros en las aguas y en los ríos. En las aguas y en los ríos, por ejemplo cuando viajamos en pimpantes o balsas siempre comúnmente se dejan instrucciones por los ancianos a la población cuando hay raudales, cuando hay corrientes se dejan algunas señalización más adelante hay un raudal hay un peligro por todo eso.

#### **5.1.1.12. Simbología de expresión corporal**

Expresa una entrevistada Creole sobre los símbolos “los que yo más conozco son los silbidos, silbidos verdad que uno ancestralmente como chavalos y jóvenes se identifican por chiflidos” Explica que cada quien tenía un cierto chiflido e igual también con los padres de familias que saben silbar, ya

el hijo sabe que cuando escucha ese silbido que es la mama, o que es el papa, y uno se mueve.

Mas sin embargo otra se refiere al significado de una mirada y explica que eso era suficiente, que se les entrenaba desde muy pequeños, si se nos miraban fijamente era que se tenían que quedar quietos o bien, que debían callarse

Refuerza el Garifona lo anterior, y hace alusión a los castigos sobre un rayador que se hacen de madera, se les echaba piedras, esa era una herramienta doméstica que utilizaban para rayar coco, para rayar yuca, que utilizaban en la casa entonces había momento que cuando un niño estaba mal portado lo ponían arrodillado sobre el rayador y después le advertía y le decían que eso no se hace y traten de no volver hacerlo, y expresa “pero una a tres o cuatro horas en ese rayador hermano, no es jugando”.

De igual manera el entrevistado Mayagna refiere que cuando los niños salen de las escuelas y dicen señalando a otras casas significa que van a ir a que van a ir a bañar, con las manos, e igual ocupamos para señalar y decir silencio o hacemos con los dedos señalando que no hablen mucho, todo eso también ocupamos en la comunidad

#### **5.1.1.14. Simbología de tranquilidad**

Expresa el Creole “no sé si sé si es tranquilidad, o más bien descanso” y recuerda “cuando en Karata habían mucho Creoles era más fachento ser Creole que Miskito ahora es más fachento ser más Miskito que Creole”. Señala que en ese lugar tenían de todo, después de las doce del mediodía se veía a las gentes acostadas en los corredores de sus casas en ese momento descansando aunque en ese momento de descanso no era de tranquilidad.

Según otra entrevista,, con respecto a símbolo de tranquilidad, también hace referencia a cuando uno está en una hamaca acostado o sentado en un corredor, o bien en su silla mecedora o se ha acostado como en las comunidades en el corredor ahí verdad, esto según la entrevistada representa un símbolo de tranquilidad entre comillas. Destaca que “actualmente muchas veces los costeños no reflejamos, aunque estemos molestos y angustiados siempre aparentamos esa tranquilidad porque somos muy pasivos, pacíficos tomamos las cosas con calma entonces aunque las cosas estén mal siempre reflejamos esa tranquilidad”.

La tranquilidad tiene que ver mucho con los dioses, los dioses de ríos. Cita como ejemplo, “la tranquilidad viene a las personas cuando hay buenas cosechas, cuando hay buena pesca, cuando la cosa va bien”.

Según el Mayagna se refiere a los lugares de descanso. Pone como ejemplo que en las noches culturalmente, donde no hay red de comunicaciones o programas televisivos nuestros abuelos después de las cinco, de las seis en adelante los ancianos con los nietos ahí en los corredores de la casa contando a los niños sobre las historias de la comunidad, historia de descendencia de las familias, cuentos, y quienes son las familias de primeras, como se formó la comunidades. Eso todavía existe si en las comunidades Mayangnas.

#### **5.1.1.15. Simbología de unidad comunal, acuerdos y desacuerdos**

La entrevistada Creole cita como ejemplo de simbología de unidad en la comunidad cuando todos están de acuerdo, todo mundo se saludan, todo mundo está tranquilo, pero cuando hay conflicto se nota también porque se nota que hay división que un grupo está aquí, otro está allá, lo refleja la misma tranquilidad de la comunidad la armonía. Ancestralmente se sentían así, solo que ahora se han estado firmando papeles para ponerse de acuerdo, anteriormente eso no se hacía, uno hacia la paz y hasta se fumaban una pipa de la paz, si entre nuestros ancestros ya encendían sus pipas de la paz también tomaban sus sorbos

de la pipa y ese era la firma de la paz de armonía y de acuerdos.

La entrevistada Mikita. manifiesta que se sentían muchas actividades conjuntas cuando hacían las asambleas comunitarias, ahí iba todo mundo porque siempre la que marcaba la diferencia era que más ha es que ese era **Sabat** (adventista), ese es Moravo, "nos unía las asamblea comunitarias que se hacían a veces para informar cosas u otras veces cuando iban a hacer elecciones de Autoridades" Todo mundo estaba junto, al igual con cuando había juegos de baseball o inclusive los juegos infantiles que hacían lo muchachos ahí siempre había mucha unidad.

En algunos casos, según el líder espiritual, había contradicción entre algunos comunitarios y simbología de coordinación. Cita como ejemplo cuando la cosecha es bien productiva, entonces se arma una fiesta de baile y de música para que todo mundo baile y a celebre esa cosecha, ese es el símbolo de unidad. Comenta también que en algunos casos no todo mundo estaba en acuerdo, siempre había un desacuerdo entre algunas comunidades pero con el tiempo las gentes iban creyendo más en las obras de Dios. Cuando había algunos problemas, se pedía a un pastor o un líder de la comunidad que se acercara y mediar entre estos comunitarios y buscar pues como hacer un acuerdo. En los

desacuerdos, señala L.M, expresa que la mayor parte de la gente comunitaria buscaba la mejor manera posible de reconciliarse.

Para el líder Mayagna, las organizaciones comunales, las organizaciones de los jóvenes, organización de las mujeres, las organizaciones de los pastores, del gobierno territorial indígena en sí que es la unificación de todas las comunidades, crea un nuevo gobierno, a hora estamos hablando de otra organización Mayangnas, que la Organización máxima después de la de los territorios y las comunidades que es el gobierno de la Nación Mayagna, que está por encima de todos estos gobiernos. Alguna simbología que no esté de acuerdo, por ejemplo en alguna casa que diga no estoy de acuerdo con estas autoridades comunales.

#### **5.1.1.16. Simbología de cosmovisión**

Según un entrevistado Creole, sobre la cosmovisión, destaca que cuando vino la iglesia morava, estaba analizando a las gentes y la iglesia morava estaba creciendo menos del 10%, se habla del aviamiento donde comunidad enteras se bautizaron eso se conoce en la iglesia como el gran avivamiento en la parte del sur, y ahí el ser moravo

pasaba por celo, es decir no podía ser moravo sino eras bautizado eso decía la biblia.

Según la líder Miskita expresa que ha logrado percibir su cultura como afro pero que su cultura es más Miskita no indígena. Para ella los colores son muy importantes, el rojo hay que usarlo para protegerse, el blanco simbología de pureza.

Otra cosa que dijo la entrevistada es que la influencia que tiene la luna y todas sus diferentes fases es muy importante y se toman en cuenta para los cortes de cabellos para las siembras para tomar ciertos tratamientos por ejemplo esta para cuando tienen personas enfermas en las familias con epilepsias siempre se toma muy en cuenta el efecto de la luna es muy predominante.

En el caso del sol que es el astro mayor, señala, es el que trae la luz, el calor, el que trae la vida entonces es muy importante por ejemplo las estrellas guía sobre todo como somos muy de mar aquí. Para ella es muy importante conocer y saber dónde nos ayudan a ubicarnos en el tiempo, en el espacio, donde estamos y el tiempo porque a ciertas horas se mira más que en otras horas algunas de las estrellas, entonces ya se distingue que si va a amanecer sí o no.

Agrega que los mismos animales se toman muy en cuenta dentro de la cosmovisión porque hay animales que representan como por ejemplo ser en los pescados no todos tienen el mismo significado hay otros con escamas otros sin escamas entonces el que es liso que se pueden ingerir inclusive en algunos tratamientos que uno está recibiendo pero en otras veces no es recomendable en la presencia de los seres espirituales que están siempre alrededor de nosotros aunque no se ven y es por eso que se habla mucho de en el mundo del sueño o sea que uno lo puede ver más cuando entra a dormir.

Si entra a dormir puede ver a los ***Liwas*** a los seres más oscuros puedes conocer inclusive de enfermedades y tratamientos en ese mundo de sueños, pues que los animales les decía que había unos por ejemplo hay animales que se consideran importantes.

Cita como ejemplo que cuando se consigue esa tortuga es como una oportunidad de proteger a la familia porque la sangre se ocupa para regar alrededor de la casa y las vísceras se deben de enterrar en el patio entonces no eso evita que haya pugna por la tierra que habita la familia y las uñas del animal se distribuyen entre los miembros que se deben de cargar para protección de maleficios.

Según la entrevistada, esos son como a grandes rasgos todas las enfermedades. Considera que en su mayoría tienen una explicación causal de los que son de los seres espirituales que entran en contacto con esos o que te hayan hecho algún maleficio, hay algunas que se logran distinguir y separar como puramente enfermedades que no vienen de la tierra ni de las entidades espirituales esos son para el mundo occidental y para el personal de salud.

El líder espiritual recuerda que muchas gentes tenían este concepto de ***Liwa Mairin***. Expresa que en el caso de los Garífonas piensan de que por cada cosa por ejemplo la lluvia, el viento, algunos muertos o fallecidos, se piensa de que cada una de estas cosas tiene su dios, entonces cuando se va a pescar, se debe de llevar algo, ya sea un pan, o una hoja, se piensa que había un dios por cada cosa: dios de la lluvia, dios de la pesca, dios de la producción.

Hace alusión a la simbología del mar, explica que vivimos del mar, que adoramos al dios del mar y si no fuera por el dios del mar entonces no existiéramos esto a nivel global, y entonces si es el río, adoramos al dios del río porque nos da la fertilidad con las inundaciones, entonces oramos al dios del río, si no, no tuviéramos alimentación.

Recuerda también que como costumbre antes de ir a la pesca los pescadores se reúnen por cualquier fiesta que se organicen estos antepasados. Tenía que ver con una fiesta de comida, hacían un ritual espiritual para que cuando salieran a pescar no hay una contradicción con el dios de la pesca y si regresaban y no sacaban nada de la pesca es porque no se tuvo ese acuerdo mutuo con el dios de la pesca, eso era símbolo de la espiritualidad que nos facilitaba salir a la pesca y ser exitoso.

En caso de la cosmovisión del pueblo Mayangna, manifiesta el entrevistado de esta etnia que para ellos se trata de realizar actividades en las primeras semanas del mes de enero esto para el recibimiento del año nuevo, “y eso nunca vamos a cambiar, lo vamos a estar haciendo siempre”. Señala que hacen, por ejemplo Hasan Lawana, de las comunidades que es la tradición del pueblo Mayangna, siempre se habla del cuidado de la tierra, de la madre naturaleza.

Señala para el pueblo Mayangna el dinero no es importante, de eso no trata para la cosmovisión del pueblo Mayangna, eso es algo secundario, “para el pueblo Mayangna lo importante es tener el río, tener la naturaleza, el bosque, porque toda la convivencia es con el bosque la madre naturaleza, el alimento diario la seguridad alimentaria está

en los bosques, la medicina está en los bosques”. Argumenta que es por eso la gran preocupación de los pueblos Mayangnas el gran despales que se está dando ahorita.

Manifiesta también que en *Han Lawana*, hacemos *Hasán Lawana*, es la reunión de los ancianos. Allí es donde debaten, discuten, es el símbolo de los ancianos, se transmiten de forma oral en la hora favorita, en la hora después de todo el anciano en conjunto con sus nietos reunidos le transmite las experiencias y de lo que ha pasado.

#### **5.1.1.17. Símbolos de desastres**

El entrevistado Creole señala que cada cosa significa algo para ellos (los comunitarios). Como ejemplo, explica que si uno va al muelle, todavía la gente enseña en donde naufragó el barco frente al muelle, todavía ven eso, es lo que simboliza la punta del muelle.

Otra entrevistada Creole refiriéndose a los símbolos de desastres que eso ancestralmente no existía, que nada más existía el símbolo natural antes que existiera la radio. Los más adultos o ancianos se daban cuenta de que iba a haber desastre por medio de los cantos de los pájaros o también a veces por las plagas, si se mira un montón de animalitos volando en ciertos momentos, ya sabían que eso estaba

indicando que hay cambio de clima o que va haber algo un huracán por ejemplo.

Agrega que los ancestros ya sabían quizás que venía un huracán porque ya estudiaban la naturaleza, el cielo como se ponía el color, de qué lado está soplando el viento todo esto le daba alguna señal a ellos, hasta que surgió la radio de comunicación, entonces uno podía darse cuenta que hay un huracán que viene o que va para tal lado.

Según una entrevistada Miskita explica que nos enseñaban los comportamientos de los animales. Que siempre cuando en las casas las hormigas empiezan a emigrar hacia las casas o uno cuando empieza a ver que las hormigas empiezan a volar, cuando ellas echan alas entonces es cuando se dan cuenta que viene una tormenta o un mal tiempo.

También recuerda que cuando había presencia más eminente de mal tiempo, se ponían a cantar las gallinas, los perros aúllan muchos y el canto de los gallos varía de sus horarios. Se nos enseñaba a ver las nubes, como se ponía el color del sol, cómo iba a ser el día siguiente, si iba a haber sol al día siguiente o si y va a cambiar el tiempo, también se nos enseñaba la casa de la luna e inclusive lo vinculaban hasta con la producción.

Como puede notarse, también la simbología de desastres está basada en signos y cambios que se dan en lo que nos rodea; viento, luna, sol, ríos, mares, estrellas, animales... siempre que pasa algo, previo a eso, hay comportamientos diferentes.

Según el Mayagna, plantea que para la nación Mayangnas que en las comunidades los ancianos saben cuándo hay movimientos de vientos, los ancianos ya se dan cuenta que viene huracán, hay momentos que el viento sopla de una dirección a otra entonces ya inmediatamente los ancianos reúnen a la población para informales que viene huracán y eso es efectivo. Cuando se habla de las hojas pues hay palos (ramas) de árboles que dan vueltas y cambian de color ya se dan cuenta que hay cambio de orientaciones y se dan cuenta que va haber problema en la comunidad.

#### **5.1.1.18. Simbología de auxilio**

En cuanto al auxilio, para el entrevistado Mayangna, a veces la misma campana, cuando hay un muerto o a alguien le picó una culebra, o salió herido en el monte y que está solo, entonces una de las simbologías, es que por ejemplo el humo. Si alguien se quebró la pies y está solito y si tiene esa oportunidad, por eso siempre los Mayangnas cuando van al

monte no dejan sus fósforos, el hule, para encender y poder traer el fuego, y cuando las gentes ven eso el humo se dan cuenta que alguien está pidiendo auxilio.

Una entrevistada de la etnia Mayangna reconoce “Esas señales, comunicación existe lo que pasa es que se da en su momento lo hacen” sin embargo manifiesta que desconoce cuáles son esos símbolos.

La fuente entrevistada de esta etnia considera que los símbolos de comunicación responden a los vínculos con la cosmovisión o vinculada a la cultura fundamentalmente. Entonces eso está más desarrollado, probablemente en dependencia de cuáles son estos códigos de comunicación que se establecen dentro de cada pueblo y de cada contexto en particular porque no va a ser igual, la población que tiene probablemente una mayor formación educativa que ha ido a la escuela y gente que no ha tenido la oportunidad y la comunicación se valora de una forma más hacia adentro, hacia el pueblo, entonces yo valoraría en el caso mío mis conocimientos son escasos aparte de lo que yo conozco dentro de mi propia cultura.

### **5.1.2. Efectividad funcional de los medios de comunicación tradicional utilizados por los pueblos indígenas en la comunicación interna**

Destaca una entrevistada que los tipos de símbolos o tipos de comunicación de la diversidad multiétnica están relacionados a las señales. Por ejemplo, antes mandaban señales mediante el humo y los tambores, que significaba peligro. En las navegaciones como en los ríos utilizaban las señales de un animal, por ejemplo la presencia de un pato piche indicaba que tenían que canaletear cuarenta veces usando toda su fortaleza muscular y después descansar, usando expresiones como **aubrikawap** eso significa **jálele** cuando decía eso tenía que dar lo más fuerte posible para avanzar la navegación del pipante.

Asimismo, expresa que otras formas de comunicación: entre mensajeros y mensajeros de cada comunidad; uso de dinamita por trabajadores de las minas en señal de regreso, eso indicaba preparación para recibirlos y darles la bienvenida con lamentos y cantos; y si durante ese tiempo había muerto algún compañero, los otros se encargaban de traerle la pertenencia a los familiares y eso era un lamento grande para la familia y para los comunitarios. Estos tipos de señales eran frecuentemente percibidos en las comunidades.

Señala esta entrevistada que antes se previa algún desastre natural mediante señales y códigos a través de los movimientos de los animales. Se observaba en qué dirección vuelan, porque saben que el huracán viene en esa dirección Este y es señal de refugio, a través de la posición que ocupaba el ganado. Esto significa que antes se prevenía algún desastre natural por medio de la observación hacia los animales, pero hoy en día solo es por medio de la tecnología y ya las gentes no tienen esa práctica de observar a los animales. Pero eso se da en las comunidades aledañas que tienen acceso a la luz eléctrica, a la televisión, a la radio emisora, pero hay comunidades lejanas que no tienen acceso a estas cosas tal vez solo a la radio y a cierta emisora.**E.7**

## **5.2. Elementos complementarios de la comunicación occidental e intercultural para el alcance de una participación ciudadana optima en los procesos de gestión y evaluación de los planes de desarrollo regional y a nivel del municipio de Puerto Cabezas**

### **5.2.1. Ausencia de modelo de comunicación tradicional**

Señaló MM que la ausencia de un modelo de comunicación tradicional no afecta en la comunicación en un contexto

multiétnico porque ahora la presencia de los avances tecnológicos mediante la etapa de saneamiento las comunidades y gobiernos territoriales hacen uso de la comunicación vial (radios emisoras).

Según los Creoles con relación a los tipos de símbolos o tipos de comunicación en un contexto multicultural se reflejan mediante las señales y aún existen desde nuestros ancestros pero que hacen uso de ellos en su debido momento. Explicó que las primeras experiencias son voluntarias e innovadoras por el simple hecho que son sujetos directos de esa señal por ejemplo de un acontecimiento, un fenómeno natural como la experiencia de un huracán, en otras palabras ante cualquier situación los seres humanos tenemos la capacidad de ver nuestro contexto y ver la necesidad de crear una señal, tal vez para refugiarnos o para dar avisos o mensajes.

En las comunidades las gentes se dan cuenta la época del año con la migración y al comportamiento de los animales. Por ejemplo para el huracán no murieron animales, excepto los que estaban en los corrales, pero ninguno de los que andaban libres, ni salvajes ni nada, pero murieron muchas personas, los animales ya se habían dado cuenta y por eso buscaron lugares seguros para refugiarse, ellos tienen su

forma de comunicación natural perciben más que todo el peligro. (E3)

Sin embargo resaltó otro entrevistado que la ausencia de un modelo de comunicación intercultural afecta porque significa comunicación entre todas las etnias y la interculturalidad no es tradicional y cada pueblo tiene su propio idioma. Valora que la educación es un aspecto que incide mucho en la comunicación y relaciones sociales, ya sea entre ancianos y jóvenes, esto crea un resentimiento en los ancianos, porque no hay conversación fortalecida, ya sea entre diversas etnias y culturas.

Según la fuente entrevistada, “las limitantes de un modelo es la ausencia de un modelo porque la nueva generación no cree en nada de estas cosas, los que salen de la universidad y dicen, no, eso es cuento de los comunitarios”.

La ausencia de un modelo intercultural de comunicación afecta directamente cuando no hay nada establecido ya sea durante una emergencia de un desastre natural sin saber dónde ir y la información que se tiene que comunicar del acontecimiento. Actualmente hay gentes que estudian la naturaleza sin saber los cambios y los fenómenos naturales que se avecinan. Muchas veces la naturaleza nos avisa, porque las hormigas saben que se va a inundar su cueva y se suben en las casas y las cucarachas igual.

### **5.2.3. Adaptación de otros medios**

Como forma de complementar la comunicación y hacerla más gráfica Entonces hay un beneficio porque se está llevando a cabo este tipo de comunicación utilizando la televisión, la radio, teléfono, mensajes en las iglesias. En este sentido, MM valora que los comunitarios están adaptando otros medios de comunicación en este caso los avances tecnológicos, esto inciden directamente de forma negativa en la simbología de comunicación en las comunidades indígenas porque son innovaciones nuevas.

### **5.2.4. Colores**

Según señala el entrevistado que los colores de alerta que ponen ante un desastre natural que son rojas amarillas y verdes en la mayor parte de las comunidades no hay esas señales pero ya de Waspam para acá sí, yo creo que debería de haber varios símbolos o señales porque también hay muchas gentes analfabetas en las comunidades.

Sin embargo un periodista entrevistado expresó como ejemplo que en épocas de huracanes hay tres formas de comunicación en colores que es la verde, amarilla y la roja. Aquí medio lo conocemos pero en las comunidades es peor y que tal un tipo venga y te diga, alerta anaranjada y

nosotros los que vivimos aquí estamos en el aire y como estarán los que bien en las comunidades, y es una barrera limitante que tienen las comunidades sobre todo, la falta de divulgación de SINAPRED por ejemplo, entonces cuales serían tus propuestas en este caso.

Aquí en la región tenemos las señales de tránsito y esto no solo es una ley que se ha nacionalizado, si no que se usa a nivel internacional

#### **5.2.5. Prácticas Interculturales**

Explica que URACCAN ha venido forjando, formando o creando un concepto de interculturalidad que aún no se ha unificado. En la Casa de Gobierno se habla de otro tipo de práctica de interculturalidad, entonces está ocurriendo en lo que es ese camino de interculturalidad que buscamos los costeños, se está dando un fenómeno de que la interculturalidad es diferente en cada contexto y en la práctica es un proceso muy largo pero hay que comenzar a dar pasos.

Alrededor de eso, para tener un modelo de comunicación intercultural pudiera ser en primer lugar que haya todo tipo de trabajo, de identidades para que se den relaciones interpersonales e interétnicas, conociéndonos para poder aceptarnos.

### **5.2.6. Conocimiento Mutuo**

Hay gran cantidad de la cultura Sumu Mayangna que no conocemos así como hay una gran cantidad de hechos, de fenómenos de la cultura Rama que no conocemos, igual de los Garífunas que no conocemos sus prácticas. Sabemos que están allí porque nos dicen que hay seis culturas en la Costa Atlántica, pero nosotros no nos hemos metidos a conocerlos porque son parte del Folklore.

Pareciera que estamos desinteresados, desmotivados, deshumanizados, y a veces ni queremos reconocer que somos costeños y que tenemos esa riqueza, esa belleza. Por todo eso, lo primero que se tiene que hacer es todo un trabajo para conocernos cada una de las etnias aprovechando los medios de comunicación que son las radios emisoras, la televisión, en las escuelas que se impulse en las escuelas, secundaria, en la normal que se vayan dando esos conocimientos de los saberes culturales del antes y del hoy. Refiere el entrevistado.

Podría decirse que para que haya mecanismos de comunicación intercultural es necesario retomar en parte los diferentes símbolos, tanto los ancestrales o endógenos más comunes como los importados. También es importante destacar que también se necesita del mutuo conocimiento

de cada etnia, de valorar y respetar sus costumbres, tradiciones y su lengua, al igual que se respete y valore lo de los demás.

### **5.3. Factores sociales y culturales que deben tomarse en cuenta para el diseño de un sistema de comunicación intercultural apropiado a las formas de comunicación de la diversidad multiétnica de la región**

#### **5.3.1. Concepto de interculturalidad**

Con los hallazgos y resultados de entrevistas, nos planteamos en el estudio cómo hacer para que haya un modelo de comunicación propio para que haya una comunicación intercultural. La primera de las cosas que yo pienso que se tiene que hacer es unificar el concepto de interculturalidad que nosotros los costeños queremos. Al respecto, Edward Sapir (1929a:210) refiere “los mundos en los que viven sociedades diferentes son mundos diferentes, no simplemente los mismo mundos con nombres distintos. Afirma que es importante comenzar a elaborar folletos, libros. Destaca que cuando el proyecto San Juan se estaba dando en toda la RAAN y la RAAS, se hicieron unos videos muy lindos de cómo conocernos y el canal siete y

URACCAN lo ha estado pasando con alguna frecuencia. Si empezamos a conocernos mejor, los que viven en Karawala, los que viven en Kara, los que viven en Orinoco, saber cómo están organizados socialmente, todo eso se desconoce.

Plantea la entrevistada que lo que tenemos que hacer es crear un concepto de interculturalidad que los costeños queremos tener, cual va hacer nuestra práctica y como debe de ser la interculturalidad.

### **5.3.2. Transculturación positiva**

Comenta una de las entrevistadas creole “yo entré a un proceso de transculturización, porque comencé a amar esas costumbre, pero hay que comenzar a escribirlas también, dotar a los niños de cuento de esos lados, dotar a los niños de información, de historias del pasado y del hoy”. Pero no sólo la historia pasada que ven como folklore sino que también el hoy, nuestras prácticas del hoy, esa es otro de los pasos.

Un modelo propio de comunicación intercultural genera beneficios porque vamos a evitar todo lo que se está hablando por que ese sistema va ser permanente y es un canal de comunicación y se va a usar para todo y evitar mayor desgracia.

### **5.3.3. Respeto a la cosmovisión**

Al desarrollar un sistema de comunicación posiblemente habrá una confrontación entre las etnias porque existe una rivalidad cultural y existirá por mucho tiempo, porque aún existe lo que le llamamos la superioridad como un valor negativo de convivencia en una sociedad intercultural por aspectos geográficos o de pertenencia o al poblar primero un territorio. Pero estas diferencias se pueden eliminar mediante el respeto de la cosmovisión de cada cultura y promover la concientización. Esto el desafío más grande que tenemos primero porque no hemos aprendido a valorar sólidamente a los demás. Así refieren la fuente consultada.

### **5.3.4. Política partidista**

Otra barrera es la política partidista. Para el entrevistado, los partidos políticos están influenciando mucho en todos los aspectos sociales, económicos, territoriales y culturales. Se toman las decisiones y acuerdos por los partidos que están en el poder y tienen mayor influencia, en otras palabras la conciencia de nuestra sociedad ha sido influenciada y politizada, esto debilita las relaciones sociales y generan desconfianza en las etnias. En este sentido debilitan la comunicación entre las diversas etnias.

Entonces, reflexiona ... “si quisiéramos entablar algún tipo de mecanismos para desarrollar un modelo de modelo intercultural de comunicación, es importante cambiar las diferencias que tienen los partidos políticos principalmente las percepciones y ejemplificar que la comunicación solida es mucho más importante que las promesas que no se cumplen, es más importante que cualquier campaña política porque somos de naturaleza multiétnica.

Al respecto, otro entrevistado manifiesta que para crear un modelo de sistema de comunicación por etnia, en este aspecto la forma de convivencia es diferente y la sostenibilidad de cada uno es diferente porque la forma de desarrollo mental de cada quien es diferente. Agrega “podemos hablar de interculturalidad en este contexto multicultural pero la conciencia misma y las características que nos hace diferentes no será posibles la creación de un sistema de comunicación sólida en cada etnia.”

La opinión, de un entrevistado sobre este aspecto, comenta o recomienda entablar un modelo de comunicación intercultural que involucre a todas las etnias de la Región, sería mediante la unificación, o sea, mediante un solo modelo de comunicación, pero lo primero es realizar una investigación para extraer todos los conocimientos ancestrales de la comunidades, luego realizar un asamblea

con todas las comunidades para abordar temas relacionados a nuestro contexto.

Así mismo recomienda trabajar con la otra parte para hacer un trabajo en conjunto para que todos tengamos el mismo respeto en Nicaragua y sobre todo la Costa atlántica que hay tantas cosas con el mal tiempo amenazado con los huracanes pero que también las comunidades saben esos conocimientos y también traer a los ONGS y las instituciones para que ellos puedan consultar estos conocimientos porque las aportaciones que hagan las comunidades puede aportar al mejoramiento de la comunicación.

Para la nueva generación tener un respeto mutuo para que puedan funcionar, y nosotros tenemos mucho que ver con las otras etnias existente en la región entonces en conjunto podemos trabajar en una interculturalidad y no puede ser particular porque todos los pueblos tienen sus conocimientos ancestrales. Otra cosa donde los pueblos están asentados cada uno tiene sus propias características y de acuerdo a eso tienen sus propios saberes, los que viven en la orilla del río, los que viven en la orilla del mar, los que viven en el llano entonces tomando en cuenta estos tienen que hacer un buen trabajo para que le sirva a todos.

Una de las entrevistadas Miskita expresa que: cada cultura tiene su propio concepto, tú tienes tu propio concepto y así

todo mundo tiene su propio concepto; ir unificando un criterio de interculturalidad y luego las prácticas que tenemos que hacer interétnicamente esa interculturalidad para que se vaya consolidando y comenzar a aprovechar la transformación cultural que se está dando en la escuela primaria, secundaria y a normal para entrar la información de esas prácticas interculturales que se deben de dar e ir creando en las aulas, la organización en el aula, la convivencia en el aula, la convivencia en el hogar en función de esa interculturalidad porque nosotros vivimos interétnicamente divididos, los matrimonios que se han venido dando últimamente.

Agrega, como ejemplo que mestizos casados Miskitas, Miskitus casados con Sumu Mayangnas, sumu Mayangnas casados con mestizas “eso está permitiendo una transculturización y una convivencia interétnica pero no se está dando una convivencia intercultural”. Argumenta que es porque entonces si el marido es Mayangna impone su cultura, y así el Miskitu varón impone su cultura, la mujer tiene que ser muy fuerte y muy formada en cuanto a su rol de mujer para también imponer su lengua.

La entrevistada define la interculturalidad así “es reconocerte como otro sabiendo que sos otro, respetando pero haciendo mía tu cultura, tu convivencia, tus costumbre y tus valores; la

interculturalidad es una cosa muy profunda, más profunda que la tolerancia”. También define la tolerancia “es como el chicle masticable que cuando ya no te sabe a dulce lo tiras porque ya lo aprovechaste, ya le sacaste todo el jugo”, y compara ambos conceptos opinando que “la interculturalidad es algo más fuerte, es hacer mía todas las culturas y que mi cultura también sea para todos y aceptarnos y sentirla, vivirla; además de aceptarla, también saber respetar y aceptar positivamente el valor y la belleza que tiene cada uno”

### **5.3.5. Sentido de pertenencia**

La identidad para la consultada es un sentido de pertinencia, en relación a las percepciones que tenemos al pertenecer a un grupo étnico mediante las enseñanzas que se nos han transmitido desde el hogar, es este sentido es importante unificar un criterio de interculturalidad y las prácticas interétnicas de esa interculturalidad para consolidar todo el sentido de comunicación y, a aprovechar la transformación cultural que se está dando en los centros escolares para entrar a la información de esas prácticas interculturales.

Resaltó que en las relaciones de parejas, en este caso los matrimonios mixtos, las simbologías y las formas de

comunicación intercultural por medio de las lenguas es un riesgo porque estamos cercenando el derecho a una mujer a que su lengua perviva o que su cultura perviva. En este sentido es categórica al afirmar que los matrimonios mixtos están contribuyendo a la muerte de una de las dos culturas y la imposición de todas las prácticas culturales, pero concientizar las parejas que ambas prácticas son parte de la interculturalidad

### **5.3.6. Las prácticas interculturales relacionadas a la identidad étnica**

Señala también que otro aspecto negativo en las prácticas interculturales relacionadas a la identidad étnica es el sentido de pertenecer a una etnia o pueblo indígena por razones de origen y procedencia geográfica y por las características físicas y prácticas familiares, situaciones que inciden en la dificultad de definir su identidad étnica en el hogar, hacia la comunidad y la sociedad por las enseñanzas y conocimientos que se han transmitido desde la niñez los prácticas culturales y sus valores.

Desde este punto de vista los medios de comunicación son los que deben de comenzar a incidir como son las radios emisoras, la televisión y comenzar a crear esa cultura de sensibilización de lo que somos por los hijos nacidos dentro

de un matrimonio mixto, deben de aprender ambas lenguas y culturas para que tenga un doble desempeño y también para que valga por dos, señaló la persona entrevistada.

### **5.3.7. El idioma materno**

Señaló un entrevistado que el idioma es muy importante en la comunicación, la cual es aprendida en el núcleo familiar. Es importante valorar que el idioma representa un alma y nos valemos de ella en cualquier circunstancia. Esto significa que el aprendizaje de muchas lenguas representa muchas culturas y una diversidad de pueblos. Sin embargo en un contexto multiétnico por razones de mayoría el aprendizaje de muchas lenguas o idiomas es asimilar otra cultura y humillarnos ante ellas y pensamos que somos más inferiores a los demás, estos son limitantes que es importante superar y aprender de los demás, indicó.

Afirmó otra persona consultada que las limitantes para un modelo de comunicación intercultural con las diversas etnias. “No se puede unificar las culturas y no se puede hacer un solo modelo para la comunicación intercultural porque cada pueblo tiene su propia lengua”. Plantea que lo que se puede hacer es el respeto a cada pueblo y darle ese derecho de que cada pueblo tiene que tener su comunicación en su propia lengua, explicó.

En otras palabras, cuando hay una división de clases sociales las etnias se comunican, a excepción cuando se tiene que hablar respecto a algún trabajo, por ejemplo antes en las empresas los jefes eran los Creoles y los Miskitus eran obreros. Desde ese tiempo no ha habido mucha comunicación entre diferentes pueblos ahora hay muchas ONG privadas y los que manejan esos proyectos aún mantienen esas malas costumbres del pasado no podemos criticar solo a los otros, ahora los mismos Miskitus también actúan de esa manera, hay corrupción y pierden la comunicación con el pueblo y no hay una comunicación y eso no se da solo aquí en todas partes hay división de clases sociales, señaló otra fuente.

### **5.3.8. Incidencia positiva de líderes y partidos políticos**

Para un periodista consultado manifiesta que otro factor que incide en el desarrollo de un sistema de comunicación intercultural es la anarquía. Para una de las fuentes entrevistadas se refiere a la palabra y expresa que al decir “**Ta Upla**”, se quiere decir **La Persona de la Punta**, pero el **Ta Upla** no es la misma visión para que veas, el dirigente o el líder es el que manda para el concepto latino, pero para el Miskitu el líder es el que dirige de frente, el que está en la punta.

Expresa otro entrevistado “los políticos y los amarres de partidos nos cortan nos están echando a perder todo y por eso es el atraso de la carreta de la autonomía”.

Por tanto, hay que pensar en un ideal de liderazgo político en nuestra región en que se considere la multiétnicidad y el multilingüismo, las necesidades de la población sin distinciones de credo político para hacer llegar una comunicación eficaz.

### **5.3.9. Tradición oral**

Manifiesta el periodista que: “se tiene una tradición oral, hay una tradición oral, la historia no escrita, esa historia la que no está escrita es la que va a predominar al pueblo miskitu recordando”. Plantea que no importa que no haya documental, libros porque hay un hilo, en el Miskitu a esa ruta es lo que le llama tradición oral.

Otra fuente expresa que el Miskitu tiene que vivir dos vidas en el mismo momento y el Mayangna piensan en triple escenario, triple sobrevivencia y para poder equilibrar tres mundos diferentes tiene que transponer todas estas diferentes.

Esto significa que antes de hacer cualquier modelo o cualquier sistema ya sea de educación, salud antes de haber

trazado este sistema primero tenía que haber trazado un sistema de comunicación intercultural.

Se valora que lo importante es entender a cada uno y quitarse el miedo. Que se eduque a cada uno a su manera, según sus características y particularidades, entonces cada quién irá por su ruta de conocimiento y fortaleciéndose se vuelve un científico, pero hablamos de dos mundos diferentes y luego unís y es allí donde un país crece. Refiere esta fuente entrevistada que el Miskitu tiene que estar pensando dos escenarios diferentes de existencia.

### **5.3.10. No al Racismo y discriminación**

En las entrevistas realizadas una de las fuentes de la etnia Miskita refirió que “los criollos se sienten superiores”, expresa que “todos quieren ser jefes”. Recomienda que cada quien agarre su escenario y se forme, se arme y desarrolle una comunicación intercultural

Comenta que el primer cambio que va a haber en la carreta de la autonomía es la interculturalidad, eso tiene que ir de punta porque de lo contrario siempre vamos a vivir con la mentalidad de desprecio porque sos Mayangna o porque sos Rama, etc.

Valora que hasta la cuestión de genero va metida dentro de la interculturalidad y expresa “el racismo que se da aquí

mismo en la Región hay que reconocerlo, hay segregación racial dentro de cada etnia.”

Otra fuente expone o plantea que: valorar los conocimientos es ir hacia dentro en nuestros propios nichos culturales, y como mecanismos emplear para hacer una comunicación efectiva entre las distintas etnias, porque prevalece el racismo y entonces lo que es valioso para uno. Probablemente menospreciamos otros conocimientos, otros valores que tienen los demás pueblos. En este sentido la convivencia en los vecindarios son más complicada por la comunicación intercultural, pero dar el valor a cada cultura, a cada conocimiento que nace desde un pueblo en específico.

En otras palabras, si nosotros mismos menospreciamos, quien más nos va a valorar y en nosotros mismos empezamos a conservar y a volver a intentar para hacer esa comunicación más efectiva entre los pueblos.

Se necesita un alto al racismo porque es posiblemente la principal barrera de la comunicación intercultural porque nosotros mismos mentalmente ponemos una limitación, pero aparte de eso si nosotros no nos abrimos, no nos sensibilizamos e intentar a atender al otro con su diferencia porque hay muchos prejuicios hacia los demás y tiene que ver con el racismo institucionalizado y no me refiero solo a

la institucionalización de las formas, en como se ve la educación, desde los funcionarios públicos, también porque mentalmente nos hemos creado estereotipos y menospreciamos a los otros por ser diferentes, sin intentar conocer y adentrarnos y comprender lo que los otros quieren decir.

### **5.3.11. Políticas de la integración**

Manifiesta otra entrevistada Miskita donde expresa sobre las políticas de integración del pacífico que esa es una limitante muy fuerte, expresa” no nos estamos integrando al pacífico, por mucho que tenemos un Gobierno Regional, por mucho que tengamos diputados en la Asamblea Nacional, no nos estamos insertando, yo no veo actividades de inserción”.

Sin embargo reconoce como una actividad de inserción el impulso de la educación bilingüe pero costó mucho que la ley de lengua se reconociera y se promulgara. Manifiesta también

que hay resistencia por parte de la Asamblea Nacional, por parte de todo que el Estado en torno a que la costa atlántica se inserte porque seguimos siendo visto como la reserva petrolera, la reserva marítima, la reserva de bosque, como un instrumento fiscal.

Por supuesto que es sumamente importante contar con políticas de integración, pero ya que eso no surge de arriba hacia abajo, deberíamos ser más propositivos, aprovechar los espacios con que se cuenta en el Gobierno Nacional, Regional, Municipal y Comunal.

### **5.3.12. Cómo establecer Modelos de comunicación intercultural**

#### **5.3.12.1. Reconocimiento de la diversidad como riqueza**

Según una docente un modelo de comunicación intercultural es uno de los elementos más importantes que podría tener es el reconocimiento de la diversidad lingüística, pero también de la diversidad cultural, también algunos mecanismos para poder establecer esas fuentes comunicativas y darnos la oportunidad como principio filosófico de conocernos mutuamente; porque sin esa posibilidad sería más difícil poder establecer una un modelo de comunicación intercultural.

#### **5.3.12.2. Reconocimiento de ancianos como eslabones de comunicación**

Señaló que desde el enfoque de desastres naturales, reconocerlo en los ancianos son eslabones de la

comunicación, “son las pauta de conocer en la cultura los elementos importantes que pueden salvar vidas, pero en la cultura no se retoman que hay eventos nuevos y que hay que considerarlas porque el medio ambiente está cambiando y está trastornado”, por eso reconocer esos eslabones, de las personas con conocimientos específicos pueden ayudarnos a encontrar las cosas positivas de las culturas que nos pueden ayudar a enfrentar los desastres naturales en el futuro.

### **5.3.12.3. Implementación de Mecanismos de socialización**

Los jóvenes tienen como referencias los medios de comunicación como son la radio, la televisión, los mecanismos de socialización. Señala la fuente consultada que los jóvenes no toman en cuenta los conocimientos de los abuelos, pero antes era una exigencia conocer esa enseñanzas de los ancianos ya que sus aspiraciones es vivir solamente en los centros urbanos porque hay más oportunidades y consideran que lo rural está quedando regazado del desarrollo y solo van quedando los más adultos y los más ancianos en la zona rural.

Reflexiona el entrevistado que esto nos explica que en las zonas urbanas los jóvenes migran con una visión de

oportunidad para formarse, estudiar y de querer engancharse en el desarrollo. Así que valora que solo la vieja generación retoma esos eslabones, aunque nosotros deberíamos de retomar para entablar esa comunicación con el medio ambiente, con la naturaleza y con la misma cultura que es parte de la naturaleza.

En este sentido valoramos que el hilo conductor que son los eslabones específicos como los conocimientos se va perdiendo el que nos servían como referente, como hilo conductor que son las generaciones más adultas no está con las nuevas generaciones, entonces eso va perdiendo la comunicación y los aprendizaje.

Porque antes existían espacios donde los jóvenes interactuaban con los más ancianos y los más adultos. Ahora esto ocurre tal vez en otras zonas más lejanas. Lo difícil es hacer un medio de comunicación intercultural para ver más que todo como se puede hacer un modelo que vaya con la comunicación entre ellos.

Sin embargo otro entrevistado afirma que en principio tendríamos que buscar a las personas que manejan estos conocimientos y después de eso valorar para ver de qué manera se puede transmitir esto a las otras generaciones, y comenzar con talleres con ellos, historiar un poco cómo nuestros antepasados sin existir ningunos de estos medios

sofisticados que nosotros conocemos, cómo ellos podían predecir el tiempo, cómo podían reconocer cuando se iba a presentar algún fenómeno e ir ensañando esas cosas y poco a poco enseñar a nivel de taller , luego pasar a curso, después a nivel de diplomado, un técnico y superior e ir sistematizando todos esos conocimientos y dejarlos escritos. Valora la misma persona que lo anterior se da porque a veces nosotros solo hablamos pero no escribimos, entonces al no escribir todo ese bagaje de conocimiento se pierde, pero ya preparando un material eso le podría servir a las otras generaciones para irse nutriendo de esos conocimientos.´

En ese sentido es importante utilizar las iglesias, los centros educativos a nivel de comunidad, porque las iglesias reúnen a los comunitarios y puede ser una estrategia de informar de las cosas que se hace, que se sigue haciendo y la forma de implementar los sistemas de comunicación tradicional, lo importante es reunir a las gentes. Y las universidades tienen que publicar estos conocimientos explicó.

Una entrevistada cita como ejemplo de actividades de integración el **Sihkru**, donde quiera que se vaya hacer el **Sihkru** solo los Miskitus participan, porque no hay un **Sihkru Sumu**, porque no hay un **Sihkru Rama, o Creole, o Mestizo**; entonces esa cosas también hay que impulsarlas.

**La etnia Miskita**, tiene que permitirlo aunque en un comienzo habrá resistencia, hay mestizos que ya se han internado en las actividades del **Sihkru** y están colaborando. Según el nuevo entrevistado, se debe hacer un modelo de sistema de comunicación por etnia o algo integral, pero asegurar que la ausencia de un modelo de comunicación pertinente para las comunidades. Señala que se afecta por las instituciones como las alcaldías municipales que tiene su propia estrategia de comunicación, el Consejo Regional tiene una propia estrategia, igual el Gobierno Regional, enfatiza solo son estrategias y no están basadas en nada porque no se han hecho ningún estudio de comunicación intercultural, más bien estamos transculturalizando con las estrategias que estamos elaborando hacia las comunidades y asimilando modelos occidentales con las estrategias que se han venido implementando”

Culmina este entrevistado diciendo “es importante desarrollar el modelo de comunicación intercultural, así como hay un modelo especial de educación y el modelo de salud”.

Así mismo, comenta otra fuente que ni el sistema de educación, ni el de salud está funcionando aquí, sino que están introduciendo un modelo mismo porque no se puede

educar al pueblo Miskitu y no podes formar a la misma forma del sector minero con el sector de la costa y sector de río Coco solamente hablando del mismo pueblo Miskitu, en la misma Región tener diferentes modelos de desarrollo de comunicación y es allí que se está haciendo desarrollo. Expresa “pero si uno quiere unificar un solo modelo de comunicación estaríamos matando un montón de culturas y estaríamos transculturizando y sería un homicidio en Nicaragua.

Además señala que los muchachos deben investigar el problema de nuestro país. Para no forzar lo que uno no entiende, lo saca; entonces así nos estamos atrasando pero si nosotros educáramos ahora en un sistema de comunicaciones hay cosas que lógicamente debe ser coincidentes. Plantea que se debe entender la comunicación desde la visión Geográfica, partir de allí las comunicaciones ya sea de radio emisora, oral, física, política, mapa político, en este sentido hay un montón de cosas que hay que codificarlos.

Entonces ese código del Río Coco no puede ser igual con este sector, tal vez coincida un poco con el sector de Cabo Gracias a Dios, todas esas variables son diferentes en nuestro sistema de código de comunicaciones que vamos a armarlos en papel se tiene que estar claro de la realidad, el

contexto porque no hay ninguno que nos indique estas cosas y todo es a base de conocimientos ancestrales, indicó. Indicó que un sistema de comunicación intercultural integrado para la Región le serviría a todo el mundo, y también a la iglesia morava, pero su mapa político de iglesia es diferente al mapa político de Nicaragua, porque también se está moviendo a base de la cultura. Eso quiere decir que en su forma de ver necesita también auxiliarse de instrumentos del sistema existente, para la iglesia morava es muy importante que pueda tener algún sistema de información y sale mucho más rápido su elaboración.

Asimismo el entrevistado ejemplificó que la iglesia tiene el departamento de estadística y allí en esa área se manejan todos los movimientos geográficos, sociales y antropológicos. Manifiesta que además del esfuerzo, lo que es netamente información de comunicación, por ejemplo en los años 80, teníamos comunicación por radio aficionado, por redes metidas en Kum, Andres, Waspam, Bilwas Karma, Corn Island, Laguna de Perlas, en Bluefields, en Raití. Ese era su medio de comunicación y valora que el trabajo más fuerte que se ha hecho en términos de la comunicación de la iglesia morava en la sostenibilidad cultural de pueblos indígenas son las traducciones de la Biblia, del Himnario tiene tanto himnos en Miskitu que está relacionado con la

naturaleza misma, la forma de relacionarse con Dios y la sociedad.

En este aspecto argumenta, que cree que uno de los instrumentos que ha dado la iglesia morava a la sociedad es la conservación del idioma por medio de lo que vienen escribiendo, porque viendo la corriente de pensamiento del griego o del mundo latino es de Izquierda a derecha y la mentalidad Miskita es de derecha a izquierda, y que es por eso que un Miskito nunca termina de hablar bien el español porque siempre estamos pensando al revés.

JM recomienda que cada quien agarre su escenario y formemos, armemos, desarrollemos una comunicación intercultural, pero para eso se necesita:

- que el Mestizo que está en la Costa Atlántica tiene que estar claro de que es.
- el Miskitu también tiene que saberlo, todos tenemos que saber.
- tenemos que saber que somos diferentes a los otros pero entre los dos estamos obligado a construir esta sociedad, todos tenemos algo que aportar.

Según fuente consultada, si nos tocaría hacer un modelo o un sistema de comunicación, los aspectos que debe contener y que le puede servir a los trabajos que realiza la iglesia morava es:

- crear estrategias metodológicas desde las tradiciones orales y fortalecerlo desde la coeficiencia intelectual tomando en cuenta todas las etnias
- que haya más práctica que teoría,
- la parte oral se necesita... montar nuestro propio sistema y no necesariamente tratar de sintetizar de lo que manejamos, porque el problema transferencia general del conocimiento no necesariamente puede ser por escrito,
- en el asunto de la simbología tenemos que estructurar estrategias porque el miskitu tiene 11 a 13 vocales ahora lo que necesitamos es que en nuestras escuelas de idioma necesitamos crear eso.

Según otra fuente “es necesario tener un respeto mutuo para que pueda funcionar, nosotros tenemos mucho que ver con las otras etnias existentes en la región”. Para él, podemos:

- trabajar en conjunto una interculturalidad y no puede ser particular porque todos los pueblos tienen sus conocimientos ancestrales.
- tenemos que hacer un estudio para ver qué cosas tenemos en común y qué cosas son las que no compartimos
- que trabajemos en los paralelismos culturales, ejemplo si se llagara a reunir a comunidades

diferentes, nos vamos a dar cuenta que la mayoría de los conocimientos entre ambos se asemejan y de acuerdo a eso se puede trabajar.

- Otra cosa donde los pueblos están asentados cada uno tiene sus propias características y de acuerdo a eso tienen sus propios saberes, los que viven en la orilla del río, los que viven en la orilla del mar, los que viven en el llano, entonces tomando en cuenta estos tienen que hacer un buen modelo de trabajo para que le sirva a todos.

#### **5.3.12.4. El Liderazgo político**

Uno de los entrevistado considera que para crear un modelo de comunicación intercultural influiría también los políticos, valora que están claros de su pertenencia étnica, ellos como personas si tienen un concepto claro de su identidad, el fenómeno está en cómo están permitiendo los políticos que se desarrolle la política educativa, la política de comunicación, la política del desarrollo en qué lenguas y qué prácticas culturales se van a dar y qué no.

Considera también el entrevistado entonces que primero hay que trabajar cada etnia, trabajar muchos ángulos, expresa “y a veces nosotros mismos somos la misma limitante y las mismas murallas para avanzar en la interculturalidad”.

#### **5.3.12.4. Propuestas del modelo de comunicación**

Según la entrevistada, para crear un modelo de comunicación intercultural, afirma que es un poco más complejo, que lo primero es rescatar lo propio a partir del valor que representa para cada cultura y la importancia que representan los conocimientos desde la cultura ya sea desde el pueblo indígena, y pueblos mestizos campesinos.

Recomienda:

- Primero es hacia adentro, porque nosotros estamos partiendo rápidamente de esos conocimientos, por la generación venidera y pensar en el futuro considerando a los abuelos como un elemento fundamental para que persistan los elementos buenos de las culturas para la comunicación intercultural o cultural.
- Segundo, tenemos que tomarlo con relevancia luego ver qué mecanismos podríamos usar para volver hacia adentro para que podamos ver que esos elementos son positivos y retomarlos hacia adelante volviendo hacia adentro.
- Tercero valorar un modelo de interrelación, y pensar en una comunicación entre las distintas poblaciones que viven acá.

Reafirma otro entrevistado que es mucho más complejo porque como pueblo estamos perdiendo lo valioso que es el conocimiento ancestral y lo importante es entender nuestra propia cultura y luego entender a las otras culturas y comprenderlas para entender esos significados.

Considera, que hay que tratar de llegar hacia los otros, porque los otros no se van a abrir si no hay una confianza y tener la sensibilidad para aprender de los otros, es allí el elemento relevante de la comunicación intercultural, porque nos abrimos por lo cual nos sensibilizamos en conocer a los demás.

Para otra persona consultada para un modelo propio intercultural es necesario:

- Una propuesta tomando en cuenta a todos los pueblos étnico
- influir directamente en las escuelas interculturales bilingües y las universidades para el conocimiento de los saberes ancestrales de los viejos que nos antecedieron,
- Hay algunos conocimientos ancestrales que se deben transmitir a la nueva generación y quizás eso va a permitir también irlo desarrollando, apropiando para que ellos también los apliquen y lo profundicen.

Afirma que la unión de una interculturalidad con todas las etnias en este sentido hay que permitir que ellos hagan suyo ese conocimiento que han heredado de sus antepasados y de esta manera permitimos un mejor sistema de comunicación.

Agregó que es válido para cada persona, para cada pueblo y cada pueblo le da un valor a esos elementos que sus antepasados los ha enseñado, entonces en este caso tratar de tolerar lo que otros saben. Porque en parte también eso va a beneficiar al otro pueblo tal vez lo que saben los Mayangnas, los Mestizos, los Creoles, los Garífunas a lo mejor lo que ellos saben nosotros no sabemos y nos va a enriquecer como una forma de tener una comunicación más fluida.

Según in periodista las propuestas para un desarrollo de modelo de comunicación intercultural es importante involucrar los símbolos, que esa sería la parte más esencial de una comunicación, en lo oral y escrita tenemos las barreras culturales y las limitantes políticas, etc...

Resaltó que cada comunidad tiene un dirigente, un líder y siempre recordando la influencia política primero hablar con ellos porque este es un asunto de salvar vida. Considera que es también importante entrenar a los líderes de la comunidad dependiendo de los colores de alerta que se van

a usar, explicarles para que ellos entiendan bien. Otra manera considera GB que se puede integrar esas temáticas en el pensum escolar.

Según otro entrevistado sus recomendaciones para crear un modelo de comunicación interculturalidad son que las radios emisoras en Puerto divulguen la información en todos los idiomas.

Además plantea que para crear un modelo de comunicación intercultural, lo primero que debe es tener el respeto a cada pueblo porque es un derecho, si se da ese respeto si se podría encaminar a un modelo de comunicación intercultural. Al respecto, otra fuente señala que una comunicación sin diferenciarse de uno al otro y que haya menos resentimiento y que todas las clases estén conscientes que hay una necesidad de comunicación entre las diferentes clases.

## **VI. Conclusiones y recomendación**

El sistema de comunicación implementado por los gobiernos regionales y municipales de la Región Autónoma del Caribe Norte de Nicaragua se ha enmarcado en enfoques contemporáneos, pese a la necesidad que expresan en relación al establecimiento de una comunicación retroalimentaría e integral, que permita la revitalización de la

pluriculturalidad étnica y multicultural que caracteriza a la población de esta región del país.

Pese al carácter multiétnico y pluricultural que caracteriza a la Región Autónoma del Caribe Norte, las autoridades regionales no han implementado un sistema de comunicación que sea integrador, es decir, que se base en las distintas expresiones culturales de comunicación que han mantenido las comunidades con los agentes externos y a lo interno con su población.

Los procesos de comunicación desarrollados desde el CRACN son y han sido una reproducción de modelos estratégicos y proyectos comunicacionales no pertinentes para las comunidades a las cual van dirigidos los mensajes. Esto es debido a que muchas veces son impuestos desde los organismos donantes que en la mayoría de las veces se olvidan de los procesos de comunicaciones interculturales que es la base de la comunicación en nuestra región.

Haciendo un análisis de los medios de comunicación utilizados por el CRACN en la región, nos encontramos que la radio y la televisión son los dos medios masivos más utilizados. La mayoría de las veces dan a conocer los avances o logros de los programas y proyectos en forma de noticias.

El sistema de comunicación implementado a nivel del Municipio de Puerto Cabezas ha estado apegado a los procesos de comunicación contemporáneos, por tanto se ha obviado totalmente los medios o mecanismos utilizados por las comunidades indígenas desde tiempos ancestrales y que en la actualidad aún prevalecen a lo interno y externo de éstas.

Desde tiempos ancestrales los pueblos indígenas Miskitus, Mayangnas y afrodescendientes han implementado diversos tipos y formas de comunicación que les son funcionales y que sólo en determinados momentos son utilizados por las autoridades de gobierno y agentes externos a las comunidades, tales como la utilización de campanas para el llamado de la población a una reunión o la alerta de emergencia, las notas escritas por los líderes religiosos y comunales, entre otros. Sin embargo estos medios no han sido integrados en las políticas y sistemas de comunicación que se han diseñado en los planes de desarrollo estratégicos por los gobiernos regionales y municipales.

## VII. BIBLIOGRAFÍA

Aguirre Beltrán y Ricardo Pozas Arciniega, (1981). *La política indigenista en México. Métodos y resultados*. México, INI-SEP [1954], tomo II, Instituciones Indígenas del México Actual.

Alsina Miquel Rodrigo. (2007). *Los estudios de comunicación intercultural*. Cita a (Gudykunst y Ting-Tooney. *La comunicación intercultural es la comunicación interpersonal entre pueblos con diferentes sistemas socioculturales*. (1988)

Alberich, T. (2004): *Guía fácil de la participación ciudadana*. Madrid: Dykinson.

Asamblea Nacional de Nicaragua. 23 de marzo, 2013. *La Gaceta, Diario Oficial*, No.16.

Asamblea Nacional de Nicaragua. Comisión de Asuntos Étnicos, Regímenes Autonómicos y Comunidades Indígenas de la Asamblea Nacional. (2012). *Pueblos Indígenas y Afrodescendientes Legislación Básica en Nicaragua*.

Austin Millán, Tomás, "Conceptos Fundamentales para el Estudio de la Interculturalidad", en SERIE CUADERNOS DE DISCUSIÓN Y ESTUDIOS N° 2, de la Dirección de Investigaciones de la Universidad de Temuco, Abril 1999.

Brislin, (cross-cultural 1986). *La comunicación transcultural*

Casmir y Asuncion Lande (1989:283). *Modelos de pensamiento y conducta*.

Diccionario de Antropología. pg 129-130)

Diccionario de términos, del Centro Virtual Cervantes en el sitio  
cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/diccio\_ele/  
.../comintercult.htm

Diccionario enciclopédico de sociología-Karl-Heinz Hillman  
2005:pg. 816

European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions (1995), *Public Welfare Services and Social Exclusion: The Development of Consumer Oriented Initiatives in the European Union, Dublín.*)

Fuenmayor Magly (2012). *El proceso de comunicación. Factores que inciden en la comunicación.*

Hernández Franco Gabriel. (2012). *Política de Comunicación Indígena, características y compromisos.* En el Año **Internacional de la Comunicación Indígena.**

Karl-Heinz Hillman. 2005. *Diccionario enciclopédico de sociología.* Pg.816.

Kim,M.(1999): *Non-Western perspectives on human communication: Implications for theory.* Comunicación presentada en la Conferencia Anual de la International Communication Association, San Francisco, CA. Mayo.

Lugo Kathie, Jimenez Sasha, Cruz Yanille, Vélez Keisla Echevarria Glendalys, Lorenzo Vanessa. 2012. *Comunicación Intercultural.*

M. Rodrigo (1999). *Comunicación Intercultural.*

- Milcher Susanne e Ivanov Andrey. (2008). *Inclusión social y desarrollo humano*. Centro Regional de Bratislava.
- Nicolás Gavilán María Teresa. (2010). *Persona multicultural*. Ensayo
- Organización de las Naciones Unidas. (2013). Declaración Día Internacional contra la Discriminación Racial y Étnica.
- Rizo García Marta / Romeu Aldaya Vivian (2006). *Hacia una propuesta teórica para el análisis de las fronteras simbólicas en situaciones de comunicación intercultural*. Revista da Associação Nacional dos Programas de Pós-Graduação em Comunicação. 2005. Universidad Autónoma de la Ciudad de México
- Sperber Dan. 1998. *El simbolismo en general* 167,168). Título original: *Le symbolisme en général* Publicado por Hermann, éditeurs des sciences et des arts, París Traducción de J.M. García de la Mora.
- Tamayo Saez, Manuel. (1997). *El análisis de las Políticas públicas en la Nueva Administración Pública*. Universidad Complutense de Madrid. Instituto Universitario Ortega y Gasset. Compiladores Rafael Bañón Ernesto Carrillo. Alianza Universidad Madrid, 1997
- Uriel Hernando Sánchez Zuluaga. (2006). *Modelos y Esquemas de comunicación*
- Velásquez Jorge.(1998). *Fundamentos de Educación Bilingüe*. Primera Edición Guatemala, C.A.

Zolla Carlos y Zolla Emiliano. (2004). 100 Preguntas. Los Pueblos Indígenas de México. Pg.2

## **Consultas electrónicas**

Agencia Española del Programa Juventud en Acción. *Diversidad Cultural. Recursos Formativos para Voluntarios y Voluntarias del SVE.* Tomado de [http://www.formacionseve.es/salida/3\\_1\\_3\\_diversidad\\_cultural.php](http://www.formacionseve.es/salida/3_1_3_diversidad_cultural.php).)

[Definición de comunicación. Qué es, Significado y Concepto](http://definicion.de/comunicacion/#ixzz3X33XzHWg) <http://definicion.de/comunicacion/#ixzz3X33XzHWg>  
[www.sidar.org/acti/jorna/4jorna/ivponen/imagenac/ponencia.htm](http://www.sidar.org/acti/jorna/4jorna/ivponen/imagenac/ponencia.htm). *La accesibilidad a la imagen: un nuevo reto.* Acceso septiembre. 2014

Kenjy Yoshino en su artículo «The Pressure to Cover» y Ariel E. Dulitzky en su ponencia, «A region in Deniel: Racial Discrimination and Racism in Latin America» dicen que las minorías siguen siendo víctimas de rechazos. (Encontrado en [Derecho a la igualdad - Wikipedia, la enciclopedia libre](http://es.wikipedia.org/wiki/Derecho_a_la_igualdad). [http://es.wikipedia.org/wiki/Derecho a la igualdad](http://es.wikipedia.org/wiki/Derecho_a_la_igualdad))  
Acceso abril 2015

Wikipedia, la enciclopedia libre. [Derecho a la igualdad](http://es.wikipedia.org/wiki/Derecho_a_la_igualdad). <http://es.wikipedia.org/wiki/>

Alsina Miquel Rodrigo.(2007).*Los estudios de comunicación intercultural*. Cita a (Gudykunst y Ting-Tooney.*La comunicación intercultural es la comunicación interpersonal entre pueblos con diferentes sistemas socioculturales*. 1988)

Aguirre Beltrán y Pozas Arciniega

Brislin, (cross-cultural 1986). *La comunicación transcultural*

Casmir y Asuncion-Lande (1989:283). *Modelos de pensamiento y conducta*.

Diccionario de términos, del Centro Virtual Cervantes en el sitio

[cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/.../comintercult.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/.../comintercult.htm)

Fuenmayor Magly (2012). *El proceso de comunicación. Factores que inciden en la comunicación*.

Hernández Franco Gabriel. *Política de comunicación indígena, características y compromisos*. 19 de agosto de 2012 a la(s) 9:32. 2012: Año Internacional de la Comunicación Indígena

Karl-Heinz Hillman. 2005. *Diccionario enciclopédico de sociología*. Pg.816.

Lugo Kathie, Sasha Jimenez, Yanille Cruz, Keisla Vélez  
Glendalys Echevarria, Vanessa Lorenzo. 2012.  
*Comunicación Intercultural.*

M. Rodrigo (1999). *Comunicación Intercultural*

Nicolás Gavilán María Teresa. (2010). *Persona multicultural.*  
Ensayo

Rizo García Marta / Romeu Aldaya Vivian (2006). *Hacia una  
propuesta teórica para el análisis de las fronteras  
simbólicas en situaciones de comunicación  
intercultural.* Revista da Associação Nacional dos  
Programas de Pós-Graduação em  
Comunicação. 2005. Universidad Autónoma de la  
Ciudad de México

Uriel Hernando Sánchez Zuluaga (2006). *Modelos y  
Esquemas de comunicación*

Velásquez Jorge. (1998). *Fundamentos de Educación  
Bilingüe.* Primera Edición Guatemala, C.A.

[www.sidar.org/acti/jorna/4jorna/ivponen/imagenac/ponencia.  
htm.](http://www.sidar.org/acti/jorna/4jorna/ivponen/imagenac/ponencia.htm) *La accesibilidad a la imagen: un nuevo reto.*  
Acceso septiembre. 2014

C.Zoila y E. Zoila Los pueblos indígenas de Mexico p.2)

## VIII. Anexos

### ANEXO No. 1 (Instrumento Metodológico No. 1)

Guía metodológica para las entrevistas de Las autoridades de Gobierno Territorial, Municipal y Regional.

<b>1) INFORMACIONES BASICAS/ENTREVISTA</b>	<b>ESPECIFICACIONES</b>
Nombre Organización/Institución	
Nombre de La Persona Entrevistada:	
Cargo y/o Responsabilidad que Desempeña	
Tiempo en el Cargo	
Tiempo de existencia de la oficina de atención	
Fecha de La Entrevista	
Nombre de La persona que realizo La Entrevista	
Lugar y Hora de La Entrevista	
<b>2) ESTRUCTURA DE ENTREVISTA:</b>	
<b>Sección (A) Identificación de Simbología y Tipos de Comunicación por Variables de Investigación</b>	
¿Cuáles son los símbolos y tipos de comunicación ancestral por cada grupo y comunidad étnica?	
1) ¿Su organización conoce los símbolos y tipos de comunicación de la diversidad multiétnica (Marcar sí o no. En caso de no indicar porque y en caso de si describir cuales son los tipos de comunicación oral y escrita por grupo étnico?	

Grupo Étnico	Si	No	Tipos	
Miskitus				
Mayangnas				
Mestizos				
Afrodescendientes				
Otros Especificar.				

**2) ¿Cuáles son las formas y medios de comunicación empleada por los siguientes grupos étnicos?**

Grupo Étnico	Medios y Formas (Símbolos, Lenguaje Oral y Escrito)	
Miskitus		
Mayangnas		
Mestizos		
Afrodescendiente s		
Otros Especificar.		

**3) ¿Cómo y en que afecta la ausencia de un modelo propio de comunicación intercultural, tanto para su organización como para la comunidad?**


4) ¿Cómo y en que beneficia el uso de empleo de un modelo propio de comunicación intercultural, tanto para su organización como para la comunidad?


---

---

**Sección (B) Identificación de Barreras y Limitantes**

¿Cuáles son las barreras y limitantes que impiden al gobierno regional, gobierno municipal e instituciones públicas, en la adopción de un sistema de comunicación intercultural acorde y de acuerdo a la simbología y formas de comunicación de cada grupo étnico y afrodescendiente?

1) ¿Cuáles son las principales barreras y limitantes que enfrenta su comunidad para no poder emplear un modelo de comunicación intercultural en la diversidad multiétnica y afrodescendientes de la región?


2) ¿Cuáles han sido los esfuerzos realizados por su organización para promover un modelo o tipo de comunicación intercultural de la diversidad multiétnica de la región?


3) ¿Cuáles son sus propuestas para el desarrollo de un modelo de comunicación intercultural que involucre los símbolos y formas de comunicación de toda la diversidad multiétnica y afrodescendiente de la región?


4) ¿Qué cosas o aspectos debería contener un modelo de comunicación intercultural para la diversidad multiétnica de la región?


**Sección (C) Observación:**



Firma de La Persona que Realiza La  
Entrevista: \_\_\_\_\_

Firma de Persona Revisa los datos de la  
Entrevista: \_\_\_\_\_

**ANEXO No. 2 (Instrumento Metodológico No. 2)**

Guía metodologías para las entrevistas y ejecución de grupos focales por comunidades y grupos étnicos.

<b>1) INFORMACIONES DEL GRUPO FOCAL</b>	<b>ESPECIFICACIONES</b>
Nombre de La Comunidad o Barrio	
Nombre Grupo Étnico (Miskitu, Mayangna, Mestizo, Afrodescendiente.	
Fecha de La Entrevista	
Nombre de La persona que realizo La Entrevista	
Lugar y Hora de La Entrevista	
Hora de Inicio y Hora de Finalización Grupo Focal	
Numero Participantes Grupo Focal	

**Lista de Participantes en Grupo Focal por Sexo, Edad y Ocupación:**

<b>Nombre Participantes</b>	<b>Sexo</b>		<b>Edad</b>	<b>Ocupación /o</b>
	<b>H</b>	<b>M</b>		

				<b>Dedicación</b>

## 2) ESTRUCTURA DE ENTREVISTA:

### Sección (A) Identificación de Simbología y Tipos de Comunicación por Variables de Investigación

¿Cuáles son los símbolos y tipos de comunicación ancestral por cada grupo y comunidad étnica?

1) ¿Cuáles son los símbolos, tipos y formas de comunicación que emplearon sus ancestros de su grupo étnico para las siguientes aplicaciones?

Simbología	Significados y Formas de Aplicación
Campana	
Cruz	
Símbolo de pertenencia territorio	
Símbolo de Luto. Casa	

Comunidad	
Símbolo de Peligro en Camino	
Símbolo de Peligro en Aguas y Ríos	
Simbología de las manos	
Simbología de expresión corporal	
Simbología de Tranquilidad	
Simbología de unidad comunal	
Simbología de acuerdo comunal	
Simbología de desacuerdo	
Simbología de espiritualidad	
Simbología de la cosmovisión	
Simbología de desastre	
Simbología de Auxilio	
Otros símbolos. Especificar	

2) ¿Cuáles son los principales símbolos, sus significados y formas de comunicación en su grupo étnico para alertar a la comunidad sobre riesgos por desastres naturales, tales como huracanes, inundaciones, incendios y otros?

Riesgos Naturales	Tipos, Significados y Formas de Apli	
<b>Riesgos por Huracanes</b>		
<b>Riesgos por Ciclón</b>		
<b>Riesgos por Inundaciones</b>		
<b>Incendios</b>		
<b>Mareas altas</b>		
<b>Otros Riesgos Especificar</b>		

<p>3) ¿Cuáles son los símbolos, tipos y formas de comunicación que actualmente utiliza su grupo étnico en la comunicación interna de su comunidad?</p>		
<p>4) ¿Cuáles son los símbolos, tipos y formas de comunicación que actualmente utiliza los gobiernos; regional y municipal para comunicación normal y para las alertas tempranas por amenazas de desastres naturales en su grupo étnico?</p>		









Firma de La Persona que Realiza El Grupo Focal _____ Firma de Persona Revisa los datos de la Entrevista: _____	

**ANEXO No. 3 (Instrumento Metodológico No. 3)**

**Matriz de registro y sistematización de informaciones primarias y secundarias.**

<b>Grupo Étnico</b>	
---------------------	--

Variables/Indicadores	Información de Referencia	Información Grupo Objetivo



